

**INFO+**

# ARLES



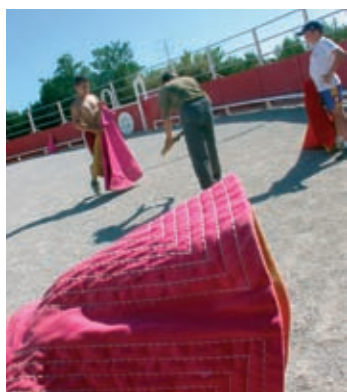
CULTURE SPORT & LOISIRS



**Fête de la Musique,**  
23 scènes en ville. **P. 10**



**Sport,** Meeting international  
d'athlétisme les 7 et 8 juin. **P. 17**



**Tauromachie,** les 20 ans  
de l'école taurine. **P. 15**



© Gilles Marin-Roger

- ► La Ville en images **P. 2** • ► Les fêtes d'Arles **P. 5** • ► 10 ans d'aide aux enfants du Laos **P. 8** • ► Les inscriptions au CFA **P. 9** • ► Le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle **P. 9**
- ► Page enfants **P. 16** • ► Le karaté à l'honneur **P. 17** • ► Bernard Viti, chef d'orchestre **P. 18** • ► La navette de la Crau **P. 18** • ► Les 60 ans de l'Amicale laïque **P. 20** • ► Un espace coopératif à Griffeuille **P. 21** • ► Tribunes politiques **P. 22** • ► Contacts **P. 23** • ► Portrait **P. 24**
- ► **ESSG : le club de foot de Salin a 100 ans P. 19**





Soirée d'ouverture d'«Arles par temps de danse» avec les élèves des ateliers Saugrenu et Incidence ainsi que ceux des collèges et lycées, dans l'église des Frères-Prêcheurs



La Foulée barriolaise samedi 26 avril. Les dons récoltés ont été reversés à la Fédération française de cardiologie



Les marcheurs de Vercelli reçus à l'Hôtel de ville par M. le maire, avant leur départ pour Saint-Jacques de Compostelle



Au Méjan, Hubert Nyssen lit son dernier roman «Les déchirements» avec Chloé Rejon



Christian Lacroix a aménagé le musée Réattu. Exposition du 17 mai au 31 octobre 2008 © Philippe Pralaud



Animation de rue entre la Boutique des passionnés et les stylistes de la Rose à pois pour leur 5<sup>e</sup> anniversaire



Compétition de jeux en réseau au Palais des congrès: près de 500 joueurs y ont participé



Manifestation du 1<sup>er</sup>-Mai



Le Conseil des anciens lors de la visite à l'Assemblée nationale à Paris



Expositions, animations. L'association d'arts plastiques Delt'art clôture ses « Carnets de route en Inde » ici au Capitole



Spectacle de rue, le 26 avril par la compagnie Jeanne Simone de Besançon, en sortie de fabrique d'Ilotopie



le 10 mai, inauguration des installations de Land Art d'In situ au Mas du Grand Arbaud à Gageron, à voir, gratuitement jusqu'au 30 juin



Cérémonies du 8-Mai en centre-ville...



... et à Moulès



le 27 avril, commémoration de la journée de la déportation à Trinquetaille



Hubert Yonnet, président de la Confrérie des gardians, et Jean Mathieu, président de l'association des gardians professionnels, signent la charte sur le costume du gardian, en compagnie de la reine d'Arles, le 21 avril



La rue des Carmes nouvellement pavée



Le court de tennis des Cheminots portera le nom de Philippe Bourquin, joueur du club décédé



Université populaire d'Arles, le 26 avril, atelier sur la gestion des ressources avec le CPIE, dans le jardin de l'espace Van-Gogh



Beaucoup de visiteurs au Festival européen de la photo de nu et un vif succès pour l'atelier de prise de vue en direct installé à l'Archevêché.



*Election de la 20<sup>e</sup> reine d'Arles*

# Le jour le plus long

*La nouvelle reine d'Arles, Caroline Serre, est apparue au balcon de l'hôtel de ville, le 1<sup>er</sup> mai à 13 h 30, entourée de ses six demoiselles d'honneur. Une journée harassante, mais inoubliable, pour ces jeunes femmes récompensées par l'hommage de la foule et des gardians massés place de la République.*



**L**es sept candidates à l'élection de la 20<sup>e</sup> reine d'Arles, auront traversé le 1<sup>er</sup> mai 2008 comme un marathon : une journée à part, longue, émouvante, éprouvante, avec sa succession de tensions, de joies, la multitude des visages bienveillants, admiratifs, avides et attentifs autour d'elles. En salle d'honneur de la mairie, les amis, le comité des fêtes, les marraines, les photographes, et sur la place de la mairie, la foule des Arlésiens qui les attend.

La tension accumulée se relâche vers 13 h 30, lorsque Hervé Schiavetti lance depuis le balcon « Poble d'Arles, veici ta reino ! », après avoir entretenu le suspense, présentant l'une après l'autre les six demoiselles d'honneur du prochain règne, Élodie Bretagne, Pauline Faget, Anaïs Marquis, Magali Nouveau, Laure Novelli, Marion Pitras, avant la 20<sup>e</sup> reine, Caroline Serre.

Pour Caroline Serre comme pour les autres candidates, la journée a commencé autour de 5 heures de matin. « *Il m'a fallu à peu près deux heures pour m'habiller* », nous a indiqué Marion Pitras plus tard dans la matinée.

**Dès 8h**, les jeunes filles en habit avaient rendez-vous avec le comité des fêtes et la commission pour l'élection de la reine, église Sainte-Anne pour le tirage au sort du passage devant le jury. Affaire rondement menée en quelques minutes au milieu des mannequins revêtus des tenues somptueuses des 18 précédentes reines d'Arles. Nathalie Chay, la 19<sup>e</sup> reine, portera son habit de reine jusqu'à la fête du costume le 6 juillet. Puis en cortège, les candidates ont rejoint l'Hôtel de ville où se déroule l'élection.

**8 h 30**, dans la salle d'honneur, l'attente a commencé. Tout au long de la matinée, les marraines de ces jeunes filles vont s'employer à les détendre, les reconforter avant leur passage devant le jury dans une pièce mitoyenne, la salle Imbert.

« *Elles sont comme des papillons prêts pour l'envol, encore un peu fragiles* », nous dit, maternelle, Dominique Serena, directrice du Museon Arlaten et membre du jury.

**8 h 40**, le jury au complet se retire, s'isole salle Imbert où les candidates vont se succéder jusqu'en fin de matinée. Dans la salle d'honneur, le silence tombe, comme si chacun mesurait la solennité de l'acte final. Les candidates

murmurent, les photographes se déchaînent. Les flashes crépitent. Les jeunes femmes adoptent gentiment les poses qu'on leur demande. Dans la lumière du matin, les rayons de soleil accentuent les reflets des étoffes.

Dehors, la place de la République est encore déserte. On entend au loin, le piétinement cadencé des chevaux des gardians défilant sur les Lices.

**9 h 45**, les premières candidates, Laure Novelli, Caroline Serre, sont déjà passées devant le jury. À 200 m, sur la place du Forum, les premiers Arlésiens en habit se placent à droite de la statue de Frédéric Mistral. Descendant la rue du Palais, voici les gardians et les belles Arlésiennes assises en croupe. On reconnaît les reines, Nathalie Chay, Florence Disset, Aurore Guibaud, Sabine Mistral.

**10 h 15**, en salle d'honneur, Laure Novelli, le regard pétillant, semble sortir d'un long rêve. Les sept membres du jury ne l'ont pas impressionnée outre mesure. Caroline Serre peste un peu. Elle pense n'avoir pas donné le meilleur d'elle-même. Pourtant quel sourire ! Les photographes se régalent. En haut de l'escalier monumental Anaïs Marquis et Pauline Faget regardent depuis la fenêtre la foule en train de se rassembler.





**11 h**, Bernard Bacchi, conseiller municipal, délégué aux Actions de culture régionale, explique que le jury s'efforce de choisir celle qui saura le mieux assumer la fonction. « *Ces jeunes filles sont bien d'aujourd'hui. Elles abordent la tradition avec le souci de montrer que la langue provençale, le costume ont une modernité qui n'est pas la nostalgie* ». Il résume son sentiment: avoir un œil attendri sur le passé et une oreille attentive sur le présent. Michèle Gil\*, l'une des marraines de ces jeunes filles glisse à chacune un mot gentil.

**11 h 40**, dans la salle, le ballet des pho-

tographes a repris de plus belle. On sent que l'on approche du dénouement, les familles se rapprochent des demoiselles. Philippe Brochier, président du comité des fêtes, calme les journalistes impatients. Jean-Jacques Jonin arpente les couloirs entre la salle d'honneur et la salle du jury.

**13 h**, devant l'hôtel de ville la foule s'impatiente. La colonne des cavaliers, pique en l'air, prend position.

**13 h 15**, les candidates et leurs marraines entrent dans le bureau du maire, suivent Hubert Yonnet et les autres membres du jury. Philippe Brochier an-

nonce que Caroline Serre a été élue. Un grand sourire mouillé inonde le visage de la 20<sup>e</sup> reine.

**13 h 30**, du balcon, Hervé Schiavetti présente les six demoiselles d'honneur et prononce la phrase tant attendue : « *Arle, veici ta reino !* ».

Les sites Internet que vous pouvez consulter pour connaître le déroulement des fêtes d'Arles et le détail des manifestations où la reine d'Arles est associée : [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr) [www.reinedarles.com](http://www.reinedarles.com) • [www.festivarles.com](http://www.festivarles.com) [www.lyrique-arles.com](http://www.lyrique-arles.com)

\* Michèle Gil fait partie de la commission pour l'élection de la reine. Elle est l'auteur de « *Histoires des reines d'Arles de 1930 à nos jours* », éditions Equinoxe.

## Les Fêtes d'Arles

*Elles ont commencé cette année avec l'élection de la 20<sup>e</sup> reine d'Arles le 1<sup>er</sup> mai et le bal de la reine le 3 mai. Après ce coup d'envoi des Fêtes d'Arles, une vingtaine de rendez-vous sont proposés par le comité des fêtes : course de satin, concerts à l'Archevêché, forum lyrique, feux de la Saint-Jean, pegoulado, concours d'instruments, concours de danse, fête du costume, cocarde d'or.*

- **5 juin à 18 h 30**, rencontre avec **Jean-Luc Rabanel**, chef cuisinier, espace Van-Gogh
- **6 juin, baléti** au kiosque à musique bd des Lices
- **8 juin, course de satin**, à la manade Mailhan aux Bernacles, à Gimeaux. 9 h, déjeuner au champ offert par le comité de fêtes, concours de ferrades. Repas à 12 h sur réservation. Début des courses vers 16 h.
- **12 juin à 21 h 30, concert La Mal Coiffée**, six chanteuses pimpantes et délurées honorent les vigneron et les bistrots.
- **13 juin à 20 h 30, baléti** place Paul-Doumer avec le groupe Ténarèze; à **21 h 30, Hombeline**, concert poétique, textes de femmes troubadours.
- **14 juin à 21 h 30, Marombrina**, quatre voix féminines a capella chantent la Provence.
- **15 juin à 21 h 30, Les Petites Laines** chantent en occitan les histoires des Pyrénées.
- **20 juin à 21 h, baléti** à Trinquetaille
- **Du 22 au 24 juin, forum lyrique**, jury présidé par Gabriel Bacquier (baryton). Soirée du 22 juin, répétitions et conférence en salle d'honneur à 21 h. 23 juin, à 21 h 30, soirée opéra français. 24 juin, à 21 h 30, soirée opéras étrangers. (12/10 € par soirée)
- **23 juin, feux de la Saint-Jean**, esplanade Charles-de-Gaulle (gratuit)
- **27 juin, baléti** à Raphèle
- **28 juin, à 21 h 30** création **Art Relate ballet** au théâtre antique, (6 €) spectacle précédé à 17 h de deux concours : composition avec des instruments provençaux cour de l'Archevêché et chorégraphies provençales au Théâtre antique
- **4 juillet, la pegoulado**. Rassemblement des groupes place Gabriel-Péri à partir de 21 h. Défilé au flambeau sur les Lices, montée Vauban, rond-point des Arènes, puis spectacle provençal aux arènes.

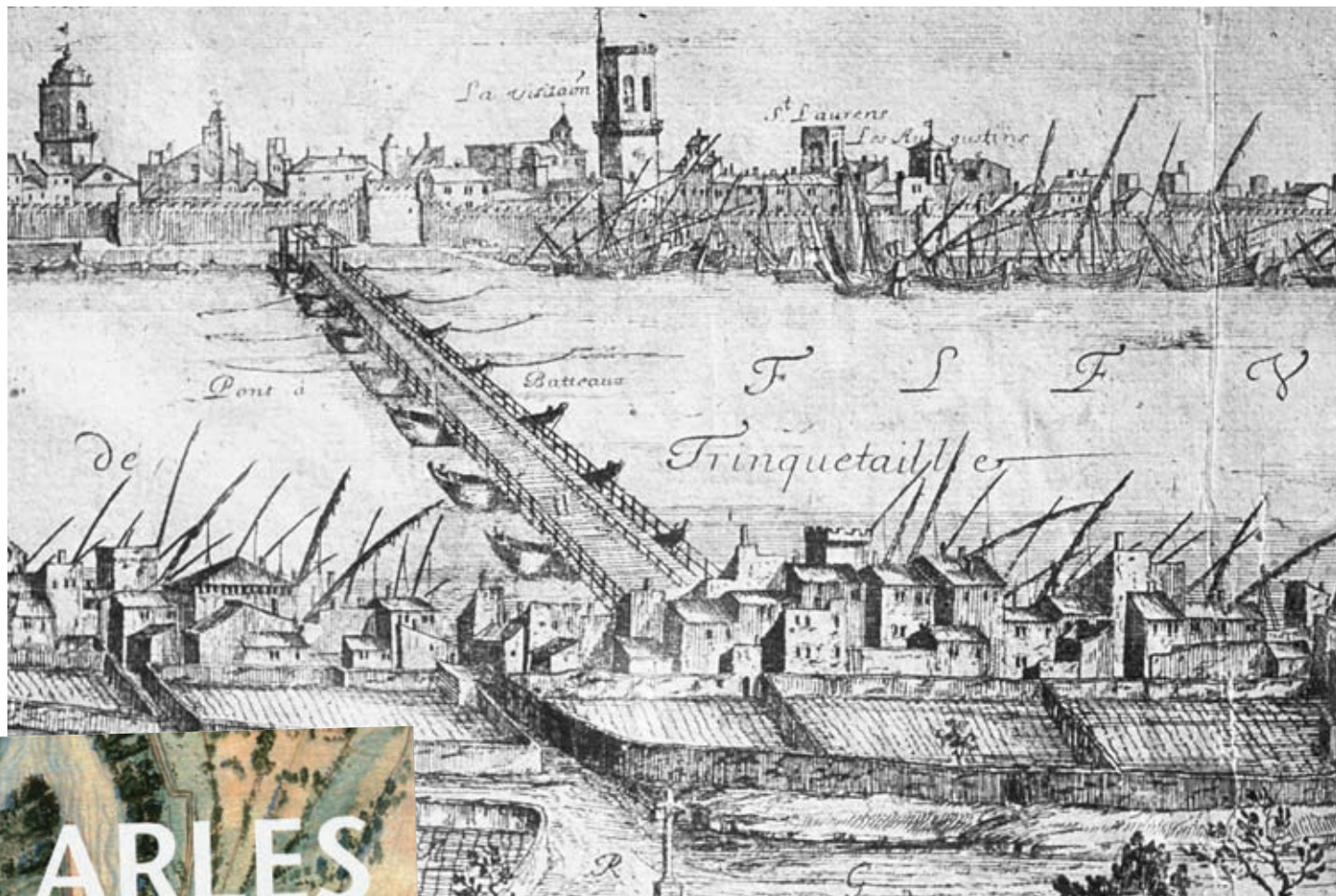
- **5 juillet à 16 h, les Vieux métiers**, esplanade Charles-de-Gaulle, spectacle **La route des Fils du Vent** (18 musiciens gitans du Rajasthan, de Roumanie, d'Espagne) à 21 h 30 au Théâtre Antique (15/12 €).
- **6 juillet, intronisation de la nouvelle reine** et ses demoiselles d'honneur. **Fête du costume** au Théâtre antique à partir de 10 h.
- **7 juillet, la Cocarde d'or** aux arènes à 17 h

Les concerts ont lieu cour de l'Archevêché (8/6 €), les quatre baléti sont gratuits, ainsi que les conférences et les répétitions du forum lyrique. Stage de danses provençales du 16 au 19 juin, renseignements, réservations au 04 90 96 47 00

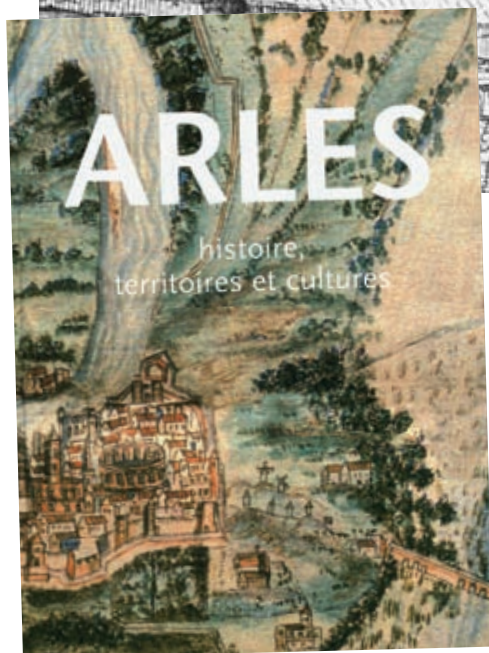


# Arles, voici ton histoire !

L'ouvrage « Arles, histoire, territoires et cultures », est en vente depuis le 5 mai. Un événement culturel car pour la première fois Arles se dote d'un document de référence, brassant la cité depuis l'Antiquité jusqu'à nos jours. Sept années de travail avec cinquante chercheurs, mené sous la conduite de Odile Caylux et de Jean-Maurice Rouquette en partenariat avec Actes Sud.



Gravure du xvii<sup>e</sup> représentant le pont à bateaux entre Trinquette et le centre-ville



- Nombre d'auteurs : 56
- Temps de réalisation : 7 ans
- Nombre de pages : 1 304
- Nombre d'illustrations : 630
- Tirage : 3 500 exemplaires + 200 exemplaires de luxe.
- Poids de l'ouvrage : 4,5 kg

Jean-Maurice Rouquette, conservateur en chef honoraire des musées d'Arles, est ému et ravi d'être parvenu au bout de cette aventure. « Quand je le feuillette, page par page, je le trouve impressionnant ».

De cette entreprise démesurée – 1300 pages, 630 illustrations, 56 auteurs, sept ans de travail –, il a été le pilote (auteur bien sûr, mais aussi directeur scientifique) et le coordonnateur avec Odile Caylux, de la direction du patrimoine de la ville d'Arles.

« Je connais peu de villes de 50 000 habitants, en Occident, capables de s'offrir un ouvrage de ce type. D'abord de se



l'offrir financièrement, mais aussi s'offrir une histoire de plus de 2 000 ans à raconter. Nous ne sommes pas les premiers à travailler sur l'histoire d'Arles. Les Arlésiens y travaillent depuis le xv<sup>e</sup> siècle. Nous sommes les héritiers d'une énorme historiographie que les générations ont complétée. Il convenait d'en faire une synthèse ».

Le traitement de la masse de documents issus de la période moderne a vite pris de l'importance. C'est là qu'Actes Sud avec sa logistique, son savoir-faire éditorial, ses méthodes d'organisation, a apporté un concours essentiel, se souvient Odile Caylux. « Quand je vois

le résultat aujourd'hui, il est évident que la mise en forme de cette somme unique de connaissances sur Arles, nous la devons à l'apport de l'équipe d'Actes Sud. Tout au long de la réalisation, leur savoir-faire a été bénéfique. Je veux remercier en particulier deux personnes, Anne Bresson-Lucas dont le travail sur les textes a été déterminant et Cécile Barruol à laquelle nous devons la maquette ».

### Un ouvrage de référence

À l'origine du projet d'histoire de la ville, il y a eu le premier guide des Éditions du patrimoine et du Centre des monuments historiques (ministère de la Culture) en 2001, consacré à Arles. « Arles, ville d'art et d'histoire » préparé par Odile Caylux, préfacé par Christian Lacroix, auquel Jean-Maurice Rouquette, avait déjà apporté sa contribution.

Pourquoi ne pas tenter d'écrire toute l'histoire d'Arles ? se sont-ils dit à la sortie du guide du patrimoine qui les avait mis en appétit. L'idée enthousiasmait Jean-Maurice Rouquette dont on connaît la ferveur pour l'histoire de sa ville. Elle a été soumise au maire, Hervé Schiavetti, qui a aussitôt décidé de mettre en place un comité chargé d'apprécier la faisabilité d'une réalisation aussi ambitieuse.

Lorsque Jean-Paul Capitani a fait savoir que les éditions Actes Sud étaient prêtes à s'engager dans cette aventure, le chantier a pu commencer. En 2002, le conseil municipal donnait son feu vert à la direction du Patrimoine qui coordonnera l'entreprise.



Maisons et jardin d'Arles, dessinés au XIV<sup>e</sup> siècle par Bertrand Boysset pour son *Traité d'arpentage* (Coll. Bibliothèque Inguimbertaine, Carpentras ; cl. D. Bouinias)



Bombardier allié au-dessus d'Arles le 15 août 1944 (Coll. Association pour le musée de la Résistance)

L'histoire du livre allait durer sept années. « La rédaction a été achevée en janvier 2008. Le bon à tirer donné à l'imprimeur fin février », précise Odile Caylux. Cinquante-six auteurs y ont participé dans l'une des quatre grandes parties de l'ouvrage : l'antiquité, le moyen-âge, l'ancien régime, la période révolutionnaire et l'époque récente. Chacune sous la supervision scientifique et culturelle d'un chercheur, d'un historien, tous experts dans leur domaine : Marc Heijmans, Jean-Maurice Rouquette, Régis Bertrand et Paul Allard. « Lorsque nous avons dressé la première liste des auteurs dont nous voulions les contributions, elle comprenait une trentaine de noms. L'ouvrage devait compter six cents pages », se souvient Odile Caylux. Mais ces premiers auteurs ont aiguillé les responsables du projet vers d'autres chercheurs.

« Toutes les collaborations que nous voulions, nous les avons obtenues, se félicite Jean-Maurice Rouquette, et aucun auteur n'a été rémunéré ». Le passionné de l'histoire ajoute, qu'à sa connaissance, aucune ville en France ne dispose aujourd'hui d'un ouvrage de synthèse aussi documenté. Montrant sa bibliothèque : « Regardez ces livres, chez Privat par exemple, qui a toute une collection sur les villes de France. Même pour les grandes villes, pas un n'a le volume de celui d'Arles... Quand nous avons commencé à recevoir les contributions des auteurs, nous avons compris qu'il dépasserait les mille pages ».

Le bébé « Arles, histoire, territoires et cultures », pèse finalement 4,5 kg avec ses 1304 pages.

Actes Sud édite l'ouvrage à 3 500 exemplaires plus 200 en édition de luxe.



Hervé Schiavetti, Jean-Maurice Rouquette, Odile Caylux, et l'équipe des éditions Actes Sud présenteront l'ouvrage en salle d'honneur le 30 mai à 18h.

## Chapelle des Trinitaires

Un tel livre est forcément cher. Jusqu'en 2009 on peut l'acheter au prix préférentiel de 120 €. Après il vous en coûtera 150 €. Les 200 exemplaires, édition de luxe coûteront 600 €. Mais vous pourrez déjà mesurer et apprécier le travail effectué par les chercheurs à la chapelle des Trinitaires, où une exposition « Arles, histoire, territoires et cultures » est ouverte jusqu'au 22 juin. 16 panneaux présentent les principaux chapitres de l'ouvrage, avec une sélection des plus belles images d'Arles à travers les siècles.

Petite enfance

# Accueillir les différences

Les structures d'accueil reçoivent de plus en plus de jeunes enfants qui présentent des différences marquées d'ordre physique, mental, culturel, et le personnel ne sait pas toujours comment faciliter leur intégration. La ville d'Arles n'est pas la seule à rencontrer ces difficultés. Ainsi est née l'idée d'une rencontre entre professionnels qui pourraient partager à la fois leurs

difficultés, leurs interrogations et les solutions qu'ils ont pu apporter à ces situations particulières.

De l'avis général, les échanges ont été plus qu'enrichissants. Ils ont ouvert de nouvelles perspectives et de nouvelles pistes de réflexion. Après la conférence de Jean Epstein, la salle n'a pas hésité à poser de nombreuses questions. Les tables rondes de l'après-midi ont permis

Cécile Wanko, conseillère municipale déléguée à la petite enfance a préparé la journée avec Véronique Ponzé



aux professionnels invités de faire part de leurs expériences en matière d'accueil des différences autant pour un enfant adopté que pour un handicapé lourd, en passant par les difficultés psychologiques ou de langage rencontrées chez certains enfants.

Ces assises imaginées par Véronique Ponzé, adjointe aux politiques sociales, ont été préparées de longue date par le Centre communal d'action sociale (CCAS) et la Ville. Les parents avertis trois mois auparavant avaient pu s'organiser pour garder les enfants ce jour-là. Chaque structure avait fait travailler les enfants sur des sculptures très particulières qui illustraient le thème de la différence et dont les couleurs vives décoraient fort à propos la salle des Fêtes.

FM

Plus de 160 professionnels du pays d'Arles, agents du CCAS, de la CAF, assistantes sociales du conseil général, de la PMI, des psychologues et des enseignants se sont retrouvés le 21 avril à la salle des Fêtes. Ici, une intervention très appréciée des « Clowns Analystes »



## Arles au côté du Laos depuis dix ans

Initiative du docteur Pluquailec en 1998, Santé France Laos est devenue une organisation humanitaire permanente, reconnue d'utilité publique en 2004. Le cardiologue arlésien a mis en place une chaîne de solidarité afin d'opérer des enfants lao atteints de malformations cardiaques. Transportés à Paris à l'hôpital des Enfants malades (Necker), 150 enfants ont pu être soignés. C'est principalement le professeur Francine Leca qui les a opérés.

En ce mois de juin 2008, l'association Santé France Laos fête dix ans d'activité. Ce sera l'occasion de faire un bilan médical (soins, matériel, formation sur place) et de découvrir un pays qui a

noué de nouveaux liens avec la France grâce à l'association arlésienne.

On pourra admirer, du 5 au 15 juin, des expositions de peintures, aquarelles et photographies « du Rhône au Mékong » en quatre lieux différents : salle Henri-Comte, ancienne Poste (place de la République), Maison de la vie associative et Bourse du travail, entrée libre de 10 h 30 à 19 h.

Samedi 14 juin, le docteur Gérard Fortier donnera une conférence avec diaporama sur le thème « promenade culturelle à travers le Laos ancien », à la Maison de la vie associative à 18h. Et toute l'équipe de SFL, proches et amis se retrouvent le 22 juin pour un tournoi de tennis au TPA.

L'ambassadeur du Laos en France, Soutsakhone Pattamavong, l'ambassadeur du Laos auprès de l'Unesco, Khamliene Nhouyvanisvong, et le professeur Leca passeront à Arles manifester leur sympathie.

Florence André, conseillère municipale déléguée aux actions et organismes humanitaires



Le docteur Alphonse Pluquailec ausculte un enfant à l'hôpital de Vientiane

AOG

# Bâtiment, se former en apprentissage

La construction du Centre de formation des apprentis du bâtiment (CFA) s'achève à l'entrée d'Arles. Les inscriptions sont en cours.

À l'accueil du CFA, chemin de Séverin, Didier Martirosian, le directeur et ses deux collaboratrices Marie-Christine Cochard et Sophie Bertrand reçoivent en continu, depuis le 17 mars. Les jeunes souvent accompagnés d'un membre de la famille viennent se renseigner sur les huit métiers du bâtiment pour lesquels le centre a ouvert des formations, demander des conseils ou monter leur dossier d'inscription.

« Dans tous les cas, le jeune a tout intérêt à venir au point conseil. On lui présente la réalité du métier et le fonctionnement de l'apprentissage. C'est une véritable aide à la décision, sans obligation. » explique le directeur.

Le CFA développe les relations avec les professionnels du Pays d'Arles qui ont reçu un courrier d'information les invitant à faire part de leurs besoins en apprentis. Une façon d'aider les jeunes à trouver une entreprise.

## ■ En pratique

Le CFA ouvre en septembre 2008. Il sera équipé d'un restaurant pour la pause de midi. Des transports collectifs seront mis en place dès la rentrée en fonction des demandes.

L'apprentissage dure 2 ans dont 24 semaines au CFA, les autres en entreprise. On en sort avec un diplôme (CAP) et une qualification professionnelle.

Le Point conseil apprentissage est ouvert du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h. Contact: CFA-BTP d'Arles 04 90 97 82 79 / mail : cfabtp.arles@ccca-btp.fr



« Cette démarche fait partie de l'accompagnement global que nous souhaitons offrir à nos apprentis, avant pendant et après leur formation » reprend M. Martirosian. De plus, une animatrice chargée de la « Vie Apprenti » pourra, en complément de la gestion administrative des apprentis, accueillir, écouter et conseiller les jeunes sur toute question relative à leur vie sociale.

L'apprentissage présente de nombreux avantages. La formation en alternance au CFA et en entreprise est gratuite et rémunérée pour le jeune apprenti. Le contrat d'apprentissage est un contrat de travail écrit à durée déter-

minée. Le bâtiment offre de larges possibilités d'embauche et une grande marge d'évolution. Un ouvrier compétent qui aime son métier peut devenir assez rapidement chef d'équipe et pourquoi pas à terme s'installer à son compte. Il y a tout à gagner à aller se renseigner.

FM

Mohamed Rafai, conseiller municipal délégué à la formation professionnelle, également conseiller régional se félicite de l'ouverture à Arles de ce centre de formation



## ■ Les marcheurs débroussaillent le chemin

Le 17 avril dernier, un groupe de volontaires des associations des Marcheurs et des Amis des chemins de Saint-Jacques, ainsi que des agents de la direction départementale de l'équipement (DDE) se sont lancés dans le débroussaillage d'un sentier de 1,6 km autour de l'abbaye de Montmajour. Ce « point noir » qui obligeait les marcheurs à emprunter la route goudronnée, aux bas-côtés très étroits, était le dernier tronçon à aménager entre l'Italie et Arles. Ces travaux vont permettre l'homologation du GR 653 A (soit l'ancienne Voie domitienne) dans son intégralité.



## Brèves

## ■ Les vedettes de l'été

Pendant les soirées des Rencontres les 8, 10 et 12 juillet, les Suds, les Escales du Cargo et quelques autres spectacles, le Théâtre antique accueillera de nombreuses vedettes cet été. Voici quelques dates pour réserver au plus tôt dans les points de location habituels, comme Musiques Arles au 04 90 96 59 93.

Pendant les Suds Le Trio Joubran les 13 et le 14 juillet (soirée poétique avec Actes Sud), Goran Bregovic et le Grand Orchestre des Mariages et des Enterrements le 17 juillet, le Malien Toumani Diabate le 18 avec Lo Cor de la Plana, Buika et Benjamin Escoriza pour une soirée espagnole le 19 juillet.

Avec les Escales du Cargo, le 22 juillet Camille et Rokia Traoré, le 23 juillet Fink et Massive Attack, le 24 The Dø et Yael Naïm, le 25 juillet Saez. Celtic Legend se produit le 29 juillet, Anthony Kavanagh le 30. En août on pourra venir applaudir Noëlle Perna dite Mado la Niçoise le 6 août et Nicolas Canteloup le 9. À vos agendas.

## ■ Nouvelle saison au théâtre

L'équipe du Théâtre d'Arles vous invite à découvrir la programmation de la prochaine saison 2008-2009, le vendredi 20 juin, à partir de 20 h. Réservations au Théâtre d'Arles 04 90 52 51 51

## ■ Concert à Saint-Julien

L'Ensemble vocal d'Arles donnera un concert classique le 7 juin dans l'église Saint-Julien, rue du 4-Septembre. Sous la direction de Pascal Stutzmann-Prouvot, le chœur et les musiciens interpréteront la Petite messe solennelle de Rossini. Concert à 20 h 30

## ■ Les temps changent

On connaissait le comédien de la Compagnie le Rouge et le Vert, voici Thierry Paillard le chanteur engagé avec LTC - Les Temps Changent, à découvrir absolument sur le site [www.myspace.com/lestempschangent](http://www.myspace.com/lestempschangent), quatre titres enregistrés en concert : *Citoyen président*, *Dans mes bras*, *Quelle merde*, *Utopies*.

À ne pas rater : Les Temps Changent sur scène pour la Fête des Libertés, cour de l'Archevêché, le samedi 31 mai.

## ■ Au diable Vauvert

La maison d'éditions installée à Vauvert sort un album de dessins humoristiques de Eddie Pons. Le journaliste dessinateur, aficionado des arènes de Nîmes et Arles nous a longtemps régales avec ses commentaires iconoclastes sur la taumachie et ses acteurs. Cette fois, en contrepoint aux campagnes anti-tabac, c'est le cigare et les fumeurs de cigares qui agitent sa plume drôle. « Tout et n'importe quoi sur le cigare » est préfacé par Wolinski.

# Tout pour la musique...



1



2



3

Le 21 juin tombant un samedi cette année, autant dire que l'édition 2008 de la Fête de la musique sera bien remplie ! De 10 h jusqu'au bout de la nuit, la musique résonnera partout en ville, sur 23 scènes différentes : au Théâtre antique, sur le marché, place de la République, au Jardin d'été, à l'Espace Van-Gogh, cour de l'Archevêché... Les chanteurs et musiciens arlésiens, les artistes invités par la Ville pour l'occasion, au total plus de quarante formations, nous réservent un magnifique programme : du jazz, du gospel, des fanfares, des chants traditionnels, du lyrique, du rock, du hip-hop, de la variété...

## Les temps forts de la fête

**Dès 10 h**, émotion au Théâtre antique avec le chœur de 180 enfants qui interprètent des chants traditionnels espagnols, accompagnés par Clara Tudela, Gregorio Ivon Sanchez et Pedro Aledo. Depuis deux ans, les classes de chorale de l'école de musique et des écoles primaires de la ville travaillent en vue de ce concert.

**Sur le marché, dès 11 h**, et dans les rues tout au long de la journée on pourra croiser les 45 musiciens de la Fanfare du Festival Jazzèbre de Perpignan.

**Entre 18 h et minuit**, dans la salle des Pas Perdus on pourra écouter des chorales arlésiennes, la chanteuse Monica accompagnée au piano par Jean Sala...

**À 19 h**, apéritif-concert sur les quais au Grenier à sel, en compagnie de Duval MC 4, maître du hip-hop.

**À partir de 19 h 30**, l'esplanade Charles-de-Gaulle se transforme en scène de musiques actuelles avec le concert événement des Stevo's Teen 2, groupe phare de la scène ska festive languedocienne. Trois groupes de jeunes Arlésiens sont invités à partager la scène avec eux : Snatch, Swallow et The Famous Badgers 3.

**À 21 h**, rendez-vous dans la cour de l'Archevêché avec Madé J. 5, qui a fait la première partie de Keziah Jones, Ben Harper et a joué avec Anis. D'une voix puissante et sensuelle, il revisite blues et folk avec une intensité rock. Yoanna 4, découverte du Printemps de Bourges 2008, nous emmène ensuite dans son univers décapant et dynamique.

À ne pas rater également les déambulations et les prouesses, façon cirque, des musiciens de la Compagnie du P'tit Vélo, les prestations décalées des Bonimenteuses de la Cie Khoros, les percussions guyanaises de Tropical Team 6 ou encore le mélange déjanté de la fanfare opulente Wonderbrass 7.

Impossible de citer tous les lieux, tous les horaires, et tous les acteurs de cette fête... Le plus simple c'est d'aller à leur rencontre ce samedi 21 juin, partager, ressentir et vibrer pour la musique !

Concerts et animations gratuites  
Coordination et organisation  
Service culturel 04 90 49 37 07  
Le dépliant du programme détaillé de la Fête de la musique est disponible dans les lieux publics et sur [www.ville-arles.fr](http://www.ville-arles.fr)



5

6



7



4



# ARLES

## EN JUIN

### AGENDA CULTURE, SPORT & LOISIRS

Du 17 mai au 31 octobre

## Musée Réattu / Christian Lacroix

L'exposition Musée Réattu/Christian Lacroix est l'événement culturel majeur de l'année 2008 à Arles : le Musée Réattu comme vous ne l'avez jamais vu. Il ne s'agit pas à proprement parler de l'exposition d'un artiste invité par le musée d'art contemporain, mais de l'investissement total d'un créateur passionné des lieux qui interprète le bâtiment dans son ensemble, avec ses abords, repensant l'agencement des collections anciennes et contemporaines. Par cette intrusion délibérée, Christian Lacroix renoue avec le rêve de Jacques Réattu : faire du musée un atelier accueillant pour les artistes contemporains, un laboratoire dédié à la création.

« Christian Lacroix compose son intervention comme une "autobiographie légère, vagabonde, songeuse", où il sera aussi bien question de coutumes, de Minotaure, de Picasso, de géographie, d'antique et de contemporain, de nord et de sud, que de patronage, de coupe, de drapé, et de chevelure... : une sorte de grand atelier vivant, faisant une place aux cinq sens, et où chacun composera son propre itinéraire », écrit Michèle Moutashar, directrice du musée, commissaire général de l'exposition.

Ouvert tous les jours du 18 mai au 31 octobre 2008

du 18 mai au 30 juin 10h-12h30/14h-18h30

du 1<sup>er</sup> juillet au 15 septembre 10h-19h

du 16 septembre au 31 octobre 10h-12h30/14h-18h30



Lectures en Arles, du 9 au 13 juin

## À la table des grands

L'association du Méjan clôture sa saison de lectures publiques par cinq soirées dans le jardin du cloître Saint-Trophime. Sur le thème « Petites et Grandes Bouffes », Marianne Epin, Marie-Christine Barrault, Chloé Rejon, Nathalie Cerda, Maud Rayer, vont nous mettre l'eau à la bouche.

- **Lundi 9 juin, Marianne Epin** lira des extraits de Baudelaire, Dumas, Colette, Balzac.
- **Mardi 10 juin, Marie-Christine Barrault** lira Flaubert.
- **Mercredi 11 juin, Chloé Réjon** donnera des extraits de Berjanette et de Jim Harrison.
- **Jeudi 12 juin, Nathalie Cerda** lira des textes de Robbe-Grillet et Desbiolles.
- **Vendredi 13 juin, Maud Rayer** lira des extraits du Festin de Babette de Karen Blixen.

Les lectures commencent à 19h.

10€ plein tarif, 5€ étudiant et chômeur, abonnement 35€/pour les cinq soirées.

Renseignements à l'Association du Méjan au 04 90 49 56 78.



## Sculptures d'été au jardin



Pour la troisième édition des sculptures d'été, le service culturel de la Ville a invité Valérie Micheaux, une jeune artiste originaire de Lyon à exposer au Jardin d'été ses drôles de structures en métal. Inspirée par les animaux et les insectes géants ou fantastiques, Valérie qui est également spécialisée (et diplômée) en peinture et décoration du Patrimoine, présentera cinq à six pièces directement issues de son imagination et de ses talents de sculptrice, soudeuse. Elle utilise aussi bien l'acier que le fer et même des matériaux de récupération. Avec l'objectif affiché de faire descendre l'art dans la rue pour aller à la rencontre du public, l'exposition en plein air est gratuite et accessible à tous aux heures d'ouverture du Jardin d'été du 21 juin au 21 septembre 2008. Vernissage jeudi 26 juin à 18h.

## Expositions, foires et salons

### ● Musée Réattu/Christian Lacroix

Le célèbre couturier a transformé le musée en atelier de création, à partir des collections auxquelles il a ajouté une sélection des œuvres de ses amis artistes, **jusqu'au 31 octobre 2008**. [voir p. 11]

### ● Des habits et nous, vêtir nos identités

Le costume exprime nos identités multiples, traduit nos appartenances sociales, professionnelles ou religieuses. L'exposition fait appel aux costumes régionaux français, comme point de départ d'une réflexion sur les comportements vestimentaires passés ou actuels, **Museon Arlaten, du 27 juin 2008 au 4 janvier 2009**.



### ● Du Rhône au Mékong

Exposition de peintures, aquarelles et photographies sur le Laos à l'initiative de l'association Santé France Laos [voir p. 8], **salle Henri-Comte, à l'ancienne Poste** (place de la République), à la **Maison de la vie associative et à la Bourse du travail, du 5 au 15 juin** de 10h30 à 19h.

### ● Sculptures d'été

Valérie Micheaux expose au jardin d'été **du 21 juin au 21 septembre**, [voir p.11]

### ● Ateliers Siqueiros

L'association d'arts plastiques expose les travaux de ses adhérents, **chapelle Sainte-Anne du 11 au 16 juin** de 14h à 19h, entrée libre, **vernissage le 11 juin à 18h**.

### ● Quand les tesselles s'éclatent...

Exposition des travaux d'ateliers enfants et adultes de l'année 2007-2008, créations de mosaïques d'inspiration antique et contemporaine, **Musée départemental de l'Arles antique jusqu'au 22 juin**, entrée libre.

### ● Arles, histoire, territoires et cultures

Seize panneaux présentent l'ouvrage référence de 1 300 pages sur l'histoire de la Ville, disponible en librairie depuis le 5 mai, [voir p. 6], **chapelle des Trinitaires jusqu'au 22 juin**.

## Dimanche 1<sup>er</sup> juin

● **Dimanche au musée**, entrée libre au **Museon arlaten et au musée départemental de l'Arles antique (MDAA)** chaque premier dimanche du mois.

■ **Ecole taurine en fête, corrales de Gimeaux** [voir p. 15].

■ **Monplaisir en fête, stade des Cités, vide-grenier à partir de 10h**.

● **Sortie archéologique**: la villa gallo-romaine de Saint-Pierre-de-Vence à Eyguières avec Michel Poguet, archéologue, départ en bus du **MDAA à 14h (5€)**. *Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08*.

■ **Cinéma avec Attac, cinéma le Méjan à 15h et 18h**.

## Lundi 2 juin

● **Les ateliers du grenier**, [voir p.14], **Théâtre de la Calade à 19h**.

## Mardi 3 juin

● **Les ateliers du grenier**, [voir p.14], **Théâtre de la Calade à 19h**.

## Mercredi 4 juin

● **Sortie archéologique**: l'Arles insolite avec Marc Heijmans, archéologue au CNRS, **départ à 14h (5€)**. *Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08*.

■ **Alimentation et cancer, risques ou bienfaits ?**, conférence animée par le Docteur François Eisenger de l'Institut Paoli Calmette, dans le cadre de la semaine Fraïch'attitude, **Maison de la vie associative à 18h (entrée libre, conférence suivie d'un buffet)**.

## Jeudi 5 juin

■ **Fêtes d'Arles**, rencontre avec le chef cuisinier Jean-Luc Rabanel, **espace Van-Gogh à 18h30**.

● **Retour à Plozevet**. Le Museon fait son cinéma en projetant le film d'Ariel Nathan de 1998, 52 mn, sur cette commune de Bretagne où fut menée une vaste enquête ethnologique au début des années soixante..., **Médiathèque à 18h30 (entrée libre) projection en présence du réalisateur**.

● **Les ateliers du grenier**, ados et adultes, **Théâtre de la Calade à 19h**.

## Vendredi 6 juin

■ **Centenaire de l'ESSG**, [voir p. 19]

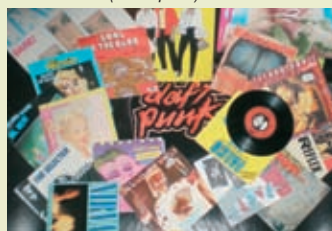
■ **La victoire en mangeant**, conférence sur l'alimentation du sportif, animée par le Docteur Serfati, dans le cadre de Fraïch'attitude, **Maison de la vie associative à 18h (entrée libre, conférence suivie d'un buffet)**.

● **Lecture poétique**, Hélène Sanguinetti lira des extraits de son livre « Le héros » aux éditions Flammarion, **Librairie Forum Harmonia Mundi à 18h30 (entrée libre)**.

● **Les ateliers du grenier**, [voir p. 14], **Théâtre de la Calade à 19h**.

● **Soirée musicale**, Jean-Louis Steuerman et Yannis Vakarelis au piano interprètent Schumann et Brahms, avec Grégorio Robino (violoncelle), Marion Platero (violoncelle) et Takenori Nemoto (cor), **Chapelle du Méjan à 20h30**.

● **Soirée ClubClub™**, House, pop, 80's et electro subtilement mixé par Nathan John (Manchester) et les dj's Club Club, **Cargo de nuit gratuit de 22h à 23h (5€ après)**.



▲ **Pétanque**, Grand prix de la Ville d'Arles de la Boule cheminote arlésienne, **stade des Cités de 13h à 22h**.

## Samedi 7 juin

■ **Centenaire de l'ESSG**, [voir p. 19]

▲ **Meeting international d'athlétisme**, [voir p. 17], **stade F. Fournier journée**.

● **Visites du chantier de l'amphithéâtre**, avec le service du patrimoine, (montée sur échafaudage sécurisé). **Rendez-vous à 14h30, côté Major (visite gratuite)**, *renseignements au 04 90 49 38 20*.

● **Etonnants créateurs**: petit marché du livre singulier, toute la journée, **Espace Van-Gogh**.

● **Les Panathénées**, spectacle de fin d'année, **Maison de la vie associative à 20h30**.

● **Petite messe solennelle de Rossini**, par l'ensemble vocal d'Arles sous la direction de Pascal Stutzmann-Prouvot, **église Saint-Julien à 20h30**.

## Dimanche 8 juin

■ **Centenaire de l'ESSG**, [voir p. 19]

▲ **Meeting international d'athlétisme**, [voir p. 17], **stade F. Fournier journée**.



■ **Fêtes d'Arles**, Course de satin, [voir p. 5]

▲ **Karaté**, compétition du Karaté Club Arlésien, **gymnase Louis-Brun de 9h à 18h30**.

● **Les Panathénées**, spectacle de fin d'année, **Maison de la vie associative à 20h30**.

## Lundi 9 juin

● **Lectures en Arles**, [voir p.11] **cloître Saint-Trophime à 19h**.

## Mardi 10 juin

● **Lectures en Arles**, [voir p.11] **cloître Saint-Trophime à 19h**.

## Mercredi 11 juin

■ **Tout sur le riz**, conférence de Jacques Rozière, riziculteur, dans le cadre de l'exposition au Parc de Camargue, **Mas du Pont de Rousty à 18h (entrée libre ainsi qu'à l'exposition de 17h à 18h)**.

● **Lectures en Arles**, [voir p.11] **cloître Saint-Trophime à 19h**.

## Jeudi 12 juin

● **Lire au jardin**, lecture-nature pour adultes et adolescents, à écouter dans l'ancien jardin du Cloître, dessiné et planté par des enfants arlésiens, collaboration entre le service du patrimoine et la librairie Actes Sud, rendez-vous au **Jardin des Arts (entrée par la rue Dulau) à 18h30**.

● **Lectures en Arles**, [voir p.11] **cloître Saint-Trophime à 19h**.

■ **Fêtes d'Arles**, Concert avec La Mal Coiffée, **cour de l'Archevêché à 21h30 (8/6€)**.

## Vendredi 13 juin

● **Lectures en Arles**, [voir p.11] **cloître Saint-Trophime à 19h**.

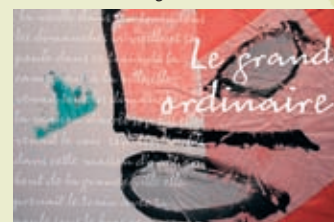
■ **Fêtes d'Arles**, Baleti, avec le groupe Tenarèze, et repas de quartier à la Roquette (tiré du sac), **place Paul-Doumer à 20h (gratuit)**.



■ **Fêtes d'Arles**, Concert avec Hombeline, **cour de l'Archevêché à 21h30 (8/6€)**.

● **Le grand ordinaire**, spectacle de la Compagnie de l'Ambre, écritures et mise en scène de Claudine Pellé, peintures sur papier de Chris Voisard, **Théâtre d'Arles à 20h30**.

*Réservation conseillée 06 07 40 57 59 / cie.ambre@orange.fr*



## Samedi 14 juin

▲ **Tir**, compétition du Tir au Vol Club Arlésien, **plaines de Meyran de 14 h 30 à 18 h**.

■ **Course camarguaise**, arènes de Salin-de-Giraud à 16 h (5€).

● **Rencontre à la discothèque**, avec Louis Hautefort, président de Magma, sur les échanges musicaux entre le Burkina et la Ville et la situation de la musique vivante indépendante, **Médiathèque à 17 h**.

■ **Santé France-Laos, conférence** « Promenade culturelle à travers le Laos ancien » par le docteur Gérard Fortier, **Maison de la vie associative à 18 h**, (entrée libre).

▲ **Gymnastique rythmique**, gala du Centre Gymnique Arlésien, **gymnase Fernand-Fournier, de 20 h à minuit**.



● **Concert**, « Au pays des mélodies russes » par les Cœurs chantant de Beaucaire, **Église Saint-Julien à 20 h 30**.

■ **Fêtes d'Arles**, Concert avec Marombrina, **cour de l'Archevêché à 21 h 30** (8/6€).

## Dimanche 15 juin

▲ **Judo**, tournoi de judo du pays d'Arles du Judo Club Arlésien, **complexe F.-Fournier de 8 h à 20 h**.



● **Visite fluviale** « D'un musée à l'autre », grâce au concours de l'association l'Allège d'Arles, promenade et visites entre les trois musées en version longue (4 h) à **10 h** (avec pique-nique tiré du sac) ou à **15 h 30** (3 h de visite) sur réservation uniquement au 04 90 18 89 08.

● **Concert au musée**, avec l'ensemble vocal de musique traditionnelle de l'école de musique de la communauté d'agglomération, **Museon arlaten à 16 h**, *gratuit dans la limite des places disponibles*.

■ **Fêtes d'Arles**, Concert avec Les Petites Laines, **cour de l'Archevêché à 21 h 30** (8/6€).

## Mardi 17 juin

▲ **Pétanque**, Grand prix du Rail de la Boule cheminote arlésienne, **stade des Cités de 13 h à 22 h**.

● **Rencontre avec une maison d'édition arlésienne**: Les Fondateurs de briques, ou Der Ziegelbrenner revisité. La rencontre organisée par le collège des traducteurs, sera animée par Marianne Millon, traductrice d'espagnol. CITL, **Espace Van-Gogh, à 18 h 30**, tél. 04 90 52 05 50 (entrée libre).

## Mercredi 18 juin

● **Visite fluviale** « D'un musée à l'autre », [voir 15 juin] à **10 h** (pique-nique tiré du sac), sur réservation uniquement au 04 90 18 89 08.

● **Jazz club au Boatel**, avec le Co'Art (5€, hors consommations), renseignements au 06 08 60 53 24

## Vendredi 20 juin

■ **Histoire contemporaine de la commercialisation du riz**, conférence de Robert Brun, courtier en riz, dans le cadre de l'exposition au Parc de Camargue, **Mas du Pont de Rousty à 18 h**, (entrée libre, ainsi qu'à l'exposition de 17 h à 18 h).

● **Présentation de la saison 2008-2009**, Théâtre d'Arles à partir de **20 h**. Réservations 04 90 52 51 51.

● **Café Slam** avec les Suds à Arles, Chez Ali, rue de la Roquette à **21 h**.

## Samedi 21 juin



■ **Fête de la musique**, [voir p. 10], ouverture à **10 h** au Théâtre antique

■ **Vide-grenier**, bd Victor-Hugo, en musique avec l'association Star'L, inscriptions au 06 15 91 91 16 ou [assoc.starl@wanadoo.fr](mailto:assoc.starl@wanadoo.fr)

● **Visites des chantiers de l'amphithéâtre et du théâtre antique**, avec le service du patrimoine, **Rendez-vous à 14 h 30**, **place de la République** (gratuit), renseignements au 04 90 49 38 20.

## Dimanche 22 juin

■ **Fête de la musique**, visite exceptionnelle en musique des collections du Musée départemental de l'Arles antique, avec le quatuor vocal « Résonances », MDAÀ à **15 h**, concert compris dans le prix du billet d'entrée.

## Lundi 23 juin

■ **Fêtes d'Arles**, Feux de la Saint-Jean, **esplanade de Gaulle à 19 h**, et **21 h à Trinquetaille** (gratuit).



■ **Fêtes d'Arles**, Forum lyrique, opéras français, **Cour Archevêché à 21 h 30**, (12/10€).

## Mardi 24 juin

■ **Fêtes d'Arles**, Forum lyrique, opéras étrangers, **Cour Archevêché à 21 h 30**, (12/10€).

## Jeudi 26 juin

● **Les improbables collections, objets invisibles**. Conférence de Pascale Picard-Cajan MDAÀ à **18 h**.

## Vendredi 27 juin

● **Visite d'Hortus**. Le jardin d'inspiration romaine est en cours d'aménagement sur les bords du Rhône, pour suivre l'avancée des travaux **Rendez-vous devant le MDAÀ à 14 h**. Gratuit.

● **Voyage des 10**, spectacle autour de 10 objets du musée et 10 artistes invités. La première rencontre a lieu devant la vitrine judéo-comtadine avec Françoise Atlan et Guylaine Renaud, **Museon Arlaten à 21 h**. *Gratuit dans la limite des places disponibles*.

■ **Fêtes d'Arles**, Baletti, à Raphèle, (gratuit).

## Samedi 28 juin

● **Sortie archéologique**, à la découverte d'Arles, avec Jean Piton, archéologue, **départ à 14 h 30** (5€). Réservation obligatoire au 04 90 18 89 08.

▲ **Tir**, challenge du Tir au Vol Club Arlésien, **plaines de Meyran de 14 h 30 à 18 h**.

■ **Fêtes d'Arles**, spectacle de danse, création d'Art Relate ballet, **théâtre antique à 21 h 30** (6€).

## Dimanche 29 juin

● **Concert**, oratorio « Un chant pour la planète » avec les écoliers du Sambuc, **église St-Trophime à 18 h**.

## ● La galerie de la mer

Exposition de photos autour de l'activité minière à Gardanne. De la galerie à la mer, 14,857 km est la ligne symbolique de l'activité minière dans la région, reliée à la surface par les puits de la Mure et les puits St Joseph, **jusqu'au 22 juin à l'Abbaye de Montmajour**.

## ● IN SITU 0.3,

3<sup>e</sup> rencontre d'Arts visuels en Camargue Cet événement autour des pratiques contemporaines apparentées au Land Art et à la création in situ est organisé par l'association Cultures Nomades Production. **Exposition visible jusqu'au 30 juin, Mas du Grand d'Arbaud à Gageron, (gratuit)**.



## ● Camargue, côté riz

Le riz aliment de tous les âges et de tous les continents est à plus d'un titre une culture originale pour la Camargue. Exposition réalisée en partenariat avec les riziculteurs camarguais, **jusqu'au 31 décembre 2008 au musée de la Camargue**. Programme des animations sur [www.parc-camargue.fr](http://www.parc-camargue.fr)

## LES rendez-vous des zouzous

### Mercredi 4 juin

#### ✿ L'Heure du conte

avec Mounira, pour les enfants à partir de 4 ans en section jeunesse, **Médiathèque à 15 h**.

### Mercredi 25 juin

#### ✿ aMuseon nous

Calicbat et... il y avait une fois par Anne Thouzelier (Art-Cie). Deux contes autour de la peur de l'inconnu et de la peur de grandir, le bonheur, la paix. Gratuit sur inscription au 04 90 52 52 31, **Museon Arlaten à 14 h 30**.

## Renseignements et réservations

- Médiathèque d'Arles ☎ 04 90 49 39 39
- Théâtre d'Arles ☎ 04 90 52 51 51
- Théâtre de la Calade ☎ 04 90 93 05 23
- Association du Méjan ☎ 04 90 49 56 78
- Cargo de Nuit ☎ 04 90 49 55 99
- Musée Réattu ☎ 04 90 49 37 58
- Musée départemental de l'Arles antique (MDAA) ☎ 04 90 18 88 88
- Museon Arlaten ☎ 04 90 93 58 11
- Service culturel ☎ 04 90 49 37 40
- ▲ Direction des sports ☎ 04 90 49 35 09
- Arènes d'Arles ☎ 04 90 96 03 70
- Attention Culture ☎ 04 90 96 59 93
- Maison de la vie associative ☎ 04 90 93 53 75

### ■ Marais du Vigueirat

En ce mois de juin, la nature est en plein renouveau. Moment idéal pour découvrir la faune et la flore des Marais du Vigueirat à Mas-Thibert. Des balades en calèches sont prévues tous les jours sauf le lundi, à 10h et 15h (durée : 2 heures). Le 8 juin, à 10h30 et 12h30, visite thématique autour de la cigogne blanche. Également, sur réservation, visites guidées jusqu'aux observatoires. Visite libre tous les jours du sentier de l'Etourneau. Renseignements au 04 90 98 70 91.

### ■ Les Arlésiens et la Grande Guerre

Les Archives communales d'Arles préparent une exposition sur la vie des Arlésiens pendant la guerre de 1914-1918, qui sera présentée pour les Journées du Patrimoine.

Un appel est lancé aux personnes qui conserveraient des témoignages de cette époque et accepteraient de les prêter : photos, cartes postales, correspondances, journaux intimes et chroniques, livres militaires ou de famille, livres scolaires, éléments d'uniformes... également tout ce qui concerne la commémoration de la guerre : programmes des cérémonies, discours d'inauguration de monuments aux morts ou de plaques de rues, etc. Contact Archives communales : 04 90 49 36 01.

### ■ Le petit train des Alpilles

Avec le retour des belles journées, pourquoi ne pas s'offrir une tournée dans les Alpilles, via le petit train de la RDT au départ d'Arles, avenue de Hongrie. Jusqu'en septembre, il rejoint Fontvieille à 20km/h, les mercredis, jeudis et dimanches (sauf les jours fériés). Horaires : 10h, 13h45, 15h30 au départ d'Arles. Retour à 10h50, 14h30 et 16h20 au départ de Fontvieille. Tarifs : 9,50€ pour les adultes, 6€ pour les 4-12 ans. Renseignements au 04 90 18 81 31.

### ■ Le chantier du Théâtre antique

Une visite guidée gratuite du chantier est organisée par le service du Patrimoine le samedi 21 juin. Rendez-vous à 14h30, place de la République (voir agenda). Commencés fin 2005, les travaux ont porté sur la restauration le monument lui-même : *cavea* (gradins), tour de Roland,... et se poursuivront avec les équipements scéniques, (scène, loges, régie,...), l'accueil, les circulations et la signalétique.



## Livres d'artistes à découvrir

Quand le livre se fait objet, quand il est pièce unique, quand il se fait précieux par sa forme, son contenu, ses illustrations... il devient un moyen d'expression très libre qui s'affranchit des normes.

La médiathèque d'Arles qui dispose d'un fonds de ces « livres d'artistes », acquis depuis plusieurs années par l'artothèque, souhaite favoriser toutes les formes de créations autour de la fabrication du livre.

Ainsi des ateliers ont été proposés en mars et avril pour tous ceux (adultes et enfants de 7 à 12 ans) qui souhaitent mettre la « main à la pâte » pour fabriquer leur propre livre. Le résultat de ces ateliers sera présenté à la médiathèque, du 7 au 14 juin.

Rendez-vous le samedi 7 juin à l'Espace Van-Gogh pour la troisième édition du petit marché du livre singulier. Une dizaine de « petits éditeurs » de livres d'artistes (livres uniques ou tirages limités) seront présents dans la médiathèque et son jardin pour une journée d'exposition-vente.



## À l'école du théâtre



Alexis Moati et Carole Constantini pendant l'atelier des ados

Le théâtre de la Calade n'est pas seulement un lieu de spectacle et de création, il est aussi école de comédie. Les ateliers du Grenier regroupent environ 80 personnes de 8 à 60 ans, réparties sur quatre niveaux. Ils font partie de la vie du théâtre.

### ■ Arles Info + spécial été

La mairie édite chaque été un guide des manifestations culturelles et artistiques arlésiennes. Ce supplément à *Arles Info +* sortira le 23 juin. Il présente jour après jour, le calendrier des fêtes, concerts, expositions, en ville et dans les villages d'Arles, de la fin juin à la feria du riz, du 12 au 14 septembre. Ce guide est distribué dans les boîtes aux lettres, comme le magazine. Vous le trouverez aussi dans les lieux de dépôt habituels. Retrouvez également ces infos sur le site [www.arles-agenda.fr](http://www.arles-agenda.fr)

Apprendre à jouer la comédie nécessite de cultiver d'autres qualités qui font de cet apprentissage une véritable école de la vie. On y apprend à être plus réceptif, capable de recevoir et de donner, d'apporter un regard critique sur le monde. On devient aussi un spectateur plus averti.

Sous la houlette de comédiens professionnels, enfants, adolescents et adultes découvrent le Théâtre dans ses différentes formes, ainsi que l'envers du décor.

Au terme des trois trimestres qui jalonnent la saison, le Grenier présente le travail des Ateliers lors de séances publiques :

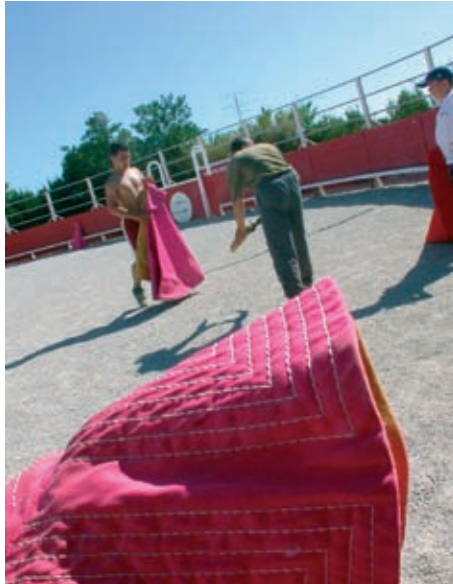
- Lundi 2, mardi 3 juin à 20h30, ateliers enfants :**  
« 2 jambes, 2 pieds, mon œil » de Monique Enckell
- Jeudi 5, vendredi 6 juin à 20h30, ateliers :**
- ados : « Je tremble » de Joël Pommerat
- adultes : « Les pas perdus » de Denise Bonal

# Les maestros honorent leur école

Les six matadors de toros animeront le 1<sup>er</sup> juin le festival organisé par l'école taurine d'Arles

El Lobo, Morenito d'Arles, Diamante Negro, David Lombardo, Mehdi Savalli, Jeremy Banti, aujourd'hui matadors de toros, et Marco Leal passé en novillada non piquée en 2006, sont tous sortis de l'école taurine d'Arles, dirigée par Paquito Leal depuis sa création en 1988.

Dans la section course camarguaise, une vingtaine de raseteurs formés par Georges puis par Gérald Rado ont enrichi la confrérie des hommes en blanc qui affrontent les taureaux cocardiers du Languedoc et de Provence. Cette saison, aux As, on peut suivre semaine après semaine les parcours de Benja-



min Villard, Hadrien Poujol et Alexandre Gleize, brillants représentants de l'école arlésienne.

Une histoire de vingt ans qu'élèves, professeurs et aficionados vont célébrer à leur façon le week-end du 31 mai et 1<sup>er</sup> juin aux corrales de Gimeaux, arènes de Sonnailler.

AOG

## ■ Deux jours de fête

La fiesta campera commencera à 11 h le samedi 31 mai avec une course camarguaise offerte pour la génération montante des apprentis raseteurs. À 12 h 30, tapas, barbecue et rafraîchissements de circonstance. À 17 h 30, novillada sans picadors (10€) avec des novillos de la ganaderia François André, pour les élèves Tomasito, Morenito d'Istres, Juanito, Sofianito, Gregorito, El Tolosa. La soirée se poursuivra en bodega avec EJ et «les 12 guitares flamenca»

Le lendemain, dimanche 1<sup>er</sup> juin, la fiesta reprend avec une capea dédiée aux plus jeunes élèves de l'école taurine : Morade, Jason, Dorine, Fabien Sanchez et Lilian, suivie du repas (12 h 30, paëlla et barbecue). Festival taurin à 17 h 30 (20€) avec les toreros cités plus haut et des novillos de la ganaderia Gallon Frères.

## ■ Travaux au Museon Arlaten

Un des plus grands chantiers de la Ville est celui du Museon Arlaten. Sa rénovation, sa transformation et son extension ont commencé l'an dernier. Ces travaux vont durer plusieurs années pour transformer le musée d'ethnologie provençale en un établissement public moderne, mieux agencé pour présenter les collections d'objets de la culture provençale, et lui adjoindre un centre de recherche, comme l'a souhaité Jean-Noël Guérini, président



du conseil général des Bouches-du-Rhône, propriétaire du musée. La métamorphose est en cours, même si le public ne voit pas directement ce qui se passe derrière les murs de l'Hôtel Laval-Castellane. La répartition et l'affectation des collections selon le nouveau schéma est en cours, et le Cerco (centre d'étude, de recherche et de conservation des œuvres) va être aménagé. Dans la partie église des Jésuites les travaux sur le bâti sont terminés.

## Les César



ANTHÉMAN

# Évasions marines

Bientôt l'été, les vacances, les plaisirs de la mer... Nos bibliothécaires t'invitent ce mois-ci à plonger dans le grand bleu, source inépuisable de fascination et d'inspiration ! Voici quelques ouvrages poétiques et passionnants qui nous emmènent au bord des mers et sur les océans...

**Martine**

*Mers et plages*, de Michèle Mira Pons, illustrations Gilles Lerouvillois (Actes Sud Junior)

A la découverte du monde marin :

ses marées, ses plages, le littoral, les différentes espèces qui le peuplent... Un documentaire où à l'aide de photographies, dessins, expériences à réaliser, le lecteur comprend l'importance de cet élément, de ses richesses mais aussi les risques qui le menacent et la nécessité de le protéger. À partir de 8 ans.



**Fatima**

*Les bateaux de papier*, d'Anne Kalicky, illustrations Vanessa Hie (Gautier-Languereau)



Ottone est un enfant de la ville, il rêve d'océan et de bateaux. Des vacances lui donnent l'occasion de découvrir la mer et de rencontrer un vrai pêcheur... c'est le début d'une aventure et d'une amitié. Le petit garçon si renfermé s'ouvre au monde et voit son rêve se réaliser. Les illustrations aux tons de bleu et de vert donnent à cet album douceur et poésie. À partir de 7-8 ans

**Marie-Hélène**

*Châteaux de sable*, d'Astrid Schilling (Hoëbeke)

Un peu d'eau, beaucoup de sable, il n'en faut pas plus pour voir surgir des tours crénelées, un donjon... Chaque été sur les plages apparaissent des constructions éphémères, du rudimentaire pâte aux bâtisses les plus complexes. Des concours sont même organisés. L'ouvrage évoque ces journées d'enfance passées à manipuler du sable mouillé, montre des œuvres impressionnantes, folles, mystérieuses..., conseils pratiques à l'appui !



**Danièle**

*Lune noire et marée basse*, de Françoise Jay (Magnard Jeunesse)

Margot et Jules sont deux adolescents. Elle, fille unique délaissée par ses parents est en échec scolaire et fuit les autres. Lui, entouré de trois sœurs, est un bon élève, il vient d'arriver au village et aimerait se faire des amis. Grâce à l'océan ils vont apprendre à se découvrir... Une belle histoire d'amitié dans laquelle la mer joue un rôle essentiel. À partir de 10 ans.



**Héloïse**

*Les voix de l'océan*, de Sharon Creech (Gallimard, Folio Junior)

Fascinée par la mer depuis qu'elle est petite, Sophie, jeune américaine de 13 ans, embarque avec ses trois oncles et ses deux cousins pour une traversée de l'Atlantique. Ce roman plein d'aventures et d'émotion se présente sous la forme de deux journaux de bord, celui de Sophie et celui de son cousin Cody. À partir de 11-12 ans

**Miléna**

*Plongées (1. L'épave)*, de Gordon Korman (Pocket Jeunesse)

Quatre jeunes plongeurs participent à un stage organisé dans la mer des Caraïbes et font une grande découverte... Les techniques de plongée et la beauté des fonds marins sont très bien décrites : une réelle immersion avec ce roman captivant. À partir de 11 ans.

**Et aussi...**

*Armeline et la grosse vague*, de Quentin Blake (Gallimard)

*La mer racontée aux enfants, Les phares racontés aux enfants*, de Philip Plisson (De la Martinière)



# Athlètes sans frontières

Les 7 et 8 juin, sur le stade Fernand-Fournier, se côtoieront quelque cent athlètes spécialistes des épreuves combinées



**D**epuis onze ans, André Martre, président du Stade olympique arlésien endosse chaque mois de juin sa veste de bouillonnant organisateur du Meeting international d'athlétisme d'Arles. Il tient à nous offrir ce que la planète athlétisme compte de mieux. Les championnes stars Eunice Barber ou Carolina Klüft ont enchanté le public il y a deux ou trois éditions en arrière.

Le programme, un concentré de toutes les disciplines reines de l'athlétisme, se décline sous plusieurs formes : décathlon, heptathlon, pentathlon handisport et décathlon jeunes. « Cette année, une vingtaine de pays sont

représentés, précise André Martre. Un peu moins qu'à l'habitude car à la veille des Jeux olympiques de Pékin, de nombreux sportifs se ménagent par crainte de se blesser. Notamment dans la délégation américaine ! ». Au sein du pool français, Romain Baras, Rudy Bourguignon, Marisa de Aniceto... participent à ce rendez-vous pour une qualification aux JO.

Nous retrouverons également l'Arlésien Nicolas Moulay.

Classé quatrième sur quinze au niveau mondial, le meeting d'Arles devrait recevoir l'homologation « Championnat de France de pentathlon handisport ». Pour le président du SOA, la volonté et le talent des athlètes sur fauteuil ou malvoyants méritent un grand coup de chapeau. « Leur présence sur un stade est non seulement un formidable spectacle mais aussi un défi permanent ».

FB



## ■ 48 heures chrono

### Samedi 7 juin

**Décathlon :** 11 h 30, 100 mètres - 12 h 30, longueur - 14 h, poids - 15 h 45, hauteur - 18 h, 400 mètres.

**Heptathlon :** 12 h 15, 100 mètres haies - 13 h 15, hauteur - 15 h 45, poids - 17 h 15, 200 mètres.

**Pentathlon handisport :** 13 h et 16 h 30, disque - 13 h 30, longueur - 15 h et 16 h 45, poids - 16 h, 100 mètres - 17 h 45, 400 mètres.

**Décathlon jeunes :** 10 h, 100 mètres - 10 h 30, longueur et disque - 11 h, poids et perche - 11 h 30, hauteur - 12 h 15, javelot - 12 h 45, relais 400 mètres.

### Dimanche 8 juin

**Décathlon :** 10 h, 110 mètres haies - 11 h, disque - 12 h 30, perche - 14 h 45, javelot - 18 h, 1 500 mètres - 18 h 45, podium.

**Heptathlon :** 10 h, longueur - 12 h, javelot - 16 h 30, 800 mètres - 18 h 30, podium.

**Pentathlon handisport :** 11 h 45, longueur - 12 h 30, disque - 13 h 15, 100 mètres - 14 h, javelot - 15 h, 1 500 mètres - 17 h 45, podium.

**Décathlon jeunes :** 9 h, 100 mètres haies - 9 h 30, disque et longueur - 10 h, perche et poids - 11 h, javelot - 11 h 45, relais 1 500 mètres - 17 h, podium.

Prix des places : 6€ pour un jour ; 10€ pour deux jours ; gratuit pour les moins de 12 ans accompagnés.

Stade Olympique Arlésien - tél. 04 90 98 32 10, so.arles@wanadoo.fr • www.decathlonarles.com

## Karaté à l'honneur

**L**es 16 et 17 avril derniers, au palais des sports Coubertin à Paris, les juniors du Club de karaté de d'Arles ont obtenu la 3<sup>e</sup> place du championnat de France par équipe en division 1.

Félicitations à Tareq Abdesselem, capitaine de l'équipe, Sébastien Aldeguer, Yannick Piersotte, Nicolas Rosaldini, Jonathan Thael, Mourad Beladel, Boulesnane Lonni.

Lors de cette compétition, les frères Abdesselem ont aussi remporté un titre de champion de France en individuel, cadet de plus de 75 kg pour Farouk et junior de plus de 80 kg pour Tareq ; Nicolas Rosaldini est devenu vice champion de France junior de plus de 80 kg.



## Brèves

### ■ L'été des sportifs

Les centres d'animation sportive (CAS) seront ouverts entre le 7 juillet et le 22 août. Ils s'adressent aux jeunes arlésiens âgés de 6 à 18 ans.

À Arles ville, durant la semaine du 7 au 11 juillet, les activités auront lieu sur les sites de Barriol, Griffueille et du Trébon, de 10 h à 12 h, de 14 h à 16 h et de 17 h 30 à 19 h 30 ; à Trinquetaille et dans les villages de 10 h à 12 h et de 14 h à 16 h.

A partir du 15 juillet, les Cas fonctionneront sur la base de stages à thème d'une semaine : à Barriol, sports collectifs (football, volley, handball, rugby, basket) ; à Trinquetaille, sports d'opposition (boxe, escrime, tennis de table, tennis...) ; sur la base de loisirs de Beauchamp, sports de plein air (escalade, canoë-kayak, VTT...). Les inscrits aux centres de Mas-Thibert, Salin-de-Giraud et Raphèle auront également la possibilité de profiter des stages à thème, pendant une semaine de juillet et d'août.

Renseignements complémentaires au service des Sports : 04 90 49 37 85 ou 04 90 49 35 07.

### ■ Ouverture des piscines

**Piscine Marius-Cabassud** (complexe Fernand-Fournier) : tous les jours du 30 juin au 31 août de 10 h à 19 h.

**Piscine Philippe-Rouget** (Trinquetaille) : du 30 juin au 31 juillet, du lundi au samedi de 12 h 30 à 19 h ; fermée le dimanche et le 14 juillet.

**Piscines Zodiac** : tous les jours du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août. Sur le site de Raphèle, ouverte de 12 h 30 à 19 h ; sur les sites de Moulès, Mas-Thibert, Salin-de-Giraud et du Sambuc, de 11 h à 12 h 30 et de 13 h 45 à 19 h.

### ■ Une année sportive

La remise de récompenses aux clubs arlésiens inscrits à l'Office des sports aura lieu le 6 juin au Théâtre antique.

## Brèves

## ■ Moulès

L'association « Le fil de soi » a mis en place des séances hebdomadaires de Tai-chi-chuan. Le cours a été suivi depuis octobre 2007 par une dizaine de personnes. Il a lieu à la salle polyvalente de Moulès chaque mardi à 18h30 et ce jusqu'à la fin du mois de juin. Séance d'essai gratuite. Pour tout renseignement contacter Mireille 06 10 74 03 08 ou Denis 06 18 67 01 16 ou par mail roux-mir@wanadoo.fr

## ■ Permanences élu Pont-de-Crau

Yvan Laville, conseiller municipal, délégué à Pont-de-Crau et aux politiques de l'emploi, recevra les habitants du quartier tous les 1<sup>er</sup> vendredis du mois de 16h à 17h30 à la salle polyvalente. On peut aussi prendre rendez-vous en mairie en appelant son secrétariat au 04 90 49 39 31

## ■ Gendarmerie à cheval

La surveillance de la plage de Piéman-son pendant l'été par des cavaliers de la Gendarmerie reprend. Une demi-journée par semaine deux gendarmes à cheval vont sillonner la plage. Le dispositif conclu avec la mairie prévoit aussi une surveillance sur Salin, voire le Sambuc jusqu'en décembre.

## ■ Raphèle

À la hauteur du carrefour chemin du village et rue des Santons, la réfection des trottoirs est achevée. Coût : 6 000 €.

## ■ Salin de Giraud

Deux ralentisseurs ont été posés rue Jo Maillès pour améliorer la sécurité. Coût : 6 000 €.

## ■ Mas-Thibert

Impasse de l'Avenir, réfection de la voirie. Coût : 9 800 €.

Impasse de l'Abbé-Moulin, équipement pluvial et voirie. Coût : 16 000 €.

Place des Acacias, à l'entrée de l'école, travaux pour le pluvial. Coût : 2 000 €.

Rue Alain-Guiges, travaux voirie. Coût : 2 000 €.

## ■ Le Sambuc

Réfection du revêtement des rues Fié-louze, des Amis, de l'école et de l'église. Coût total : 195 000 €.

## Le Sambuc

## Bernard Viti à St-Trophime

Le chef d'orchestre et de chœur dirige un oratorio le 29 juin avec des écoliers du Sambuc



Répétition au Sambuc

Le chef de chœur de la chorale Clair-Matin, Bernard Viti, dirigera le 29 juin à Saint-Trophime les musiciens de l'orchestre de chambre des Cévennes ainsi qu'un chœur de 70 personnes formé des adultes de Clair-Matin et des enfants de l'école du Sambuc. Ils interpréteront l'oratorio de Antonio Santana « Un chant pour la planète ».

« C'est une choriste qui m'a fait découvrir cette partition en 2001. Une œuvre écrite en 1995 par ce compositeur brésilien », explique Bernard Viti. Outre la chorale arlésienne de Clair-Matin, il dirige un chœur à Goult (près d'Apt), et deux autres à Manosque et à Cavailon. Bernard Viti, 61 ans, était aussi à la tête de l'Ensemble vocal d'Arles jusqu'en 2006.

Ce musicien passionné de musique française (Bizet, Berlioz, Gounod, Fauré) apprend le solfège et le piano, puis le saxophone et le basson et plus tard, la direction d'orchestre.

À 25 ans, il commence à diriger, surtout à

l'étranger où les occasions de faire connaître la musique française sont alors nombreuses, notamment en Hongrie, Roumanie, Bulgarie, Ukraine. « Quand les ensembles sont de qualité, c'est passionnant de diriger. J'ai découvert progressivement le plaisir de diriger des chœurs à partir de 1978 avec Philippe Caillard puis Erwin Listz. Mais diriger des œuvres comme le Requiem de Mozart, la Messe en si de Bach, l'œuvre de Chérubini, avec orchestre et chœur, c'est vraiment fantastique. »

Les répétitions de l'oratorio « Un chant pour la planète » ont commencé en octobre dernier. 25 enfants du Sambuc ont progressé avec leur maître Philippe Martinez et Michèle Eggimann, professeur à l'école de musique intercommunale Georges-Bizet.

Les harpistes de l'école de musique dirigée par René Villermey participeront au concert du 29 juin.

AOG

## Pont-de-Crau, Moulès, Raphèle, Mas-Thibert

## Le bus de la Crau

Du lundi au vendredi, une navette dessert à horaires fixes neuf points entre Pont-de-Crau et Mas-Thibert : Pont-de-Crau, Pont-de-Crau Nouveau, Raphèle centre, Moulès mairie, Saint-Martin Caphan, Saint-Martin mairie, Saint-Martin SNCF, Saint-Martin la Dynamite, Mas-Thibert centre. Après six mois de fonctionnement, la fréquentation de ce service mis en place par la communauté d'agglomération Arles-Crau-Camargue-Montagnette, va en augmentant. Elle passe de 75 voyageurs en novembre 2007 à 110 en avril 2008.

« Notre service a bien été compris par les habitués. Ils l'utilisent régulièrement pour se rendre dans l'agglomération », précise une responsable transport de l'ACCM. Pratique, en dehors des horaires de passage fixes, les utilisateurs peuvent demander des dessertes facultatives. Il suffit de téléphoner la veille, avant 16h, à la Boutique des Transports au 0 810 000 816.

## Raphèle

## Revêtement neuf à l'école Daudet

Les racines des platanes avaient soulevé l'ancien revêtement dans la cour de l'école Daudet. Les services techniques de la Ville ont entouré les arbres de poutres béton enterrées qui obligent les racines à descendre. Coût : 9 000 €.



Salin-de-Giraud

# Trois jours pour le centenaire

Les 6, 7 et 8 juin, le club de foot, les associations, les commerçants, et de nombreux bénévoles ont préparé un programme de festivités pour les 100 ans de l'ESSG

## Programme

### • Vendredi 6 juin

- 18h, les plus anciens joueurs du club ouvriront les cérémonies au stade municipal avec un lâcher de ballons aux couleurs de l'ESSG. Les Saliniers du Delta qui font le char des Prémices du riz viendront en costumes 1900. Ouverture de l'exposition photos et objets. Autour du stade les enfants accrocheront des dessins réalisés pour le centenaire et des rédactions à partir d'une vieille lettre sur un voyage de l'équipe de foot partie à Marseille.
- 19h, première projection du film sur le centenaire, avec interviews des anciens joueurs.

### • Samedi 7 juin

- 9h, début des rencontres foot entre les anciens joueurs.
- 10h30, projection du film.
- 13h, paëlla, grillades
- 14h, kermesse au stade. Les associations de Salin-de-Giraud font des démonstrations. Finale du concours de boules, commencé les 31 mai et 1<sup>er</sup> juin.
- 15h, projection du film.
- 16h30, match de gala entre les seniors de l'ESSG et une sélection des plus vieux clubs de Provence, avec des maillots à l'ancienne. Remise des récompenses.
- La fédération française de football remettra une plaquette en or.
- 20h, repas avec grillades.
- 22h, bal avec le groupe Puzzle.

### • Dimanche 8 juin

- 9h, tournois de foot des jeunes (débutants, poussins, benjamins, 15 ans).
- 10h30, projection du film.
- 11h30, abrivado bd des arènes (manade Rambier), animation musicale.
- 13h, repas (taureau, moules, frites).
- 14h, finale des tournois. Kermesse sur le stade. Remise des récompenses.
- 17h, bandido (manade Rambier).
- 18h, dernière projection du film.



Équipe de foot seniors 2007

Depuis plus d'un an, Marc Cadour, Gilbert Masoni, Stéphane Ponsat, Antoine Rupolo et toute une équipe de l'Entente sportive Salin-de-Giraud (ESSG), travaillent à rassembler les souvenirs, les témoignages, les documents sur le club de foot qui a aujourd'hui cent ans d'existence.

Si c'est la section foot qui est née en 1908, il ne faudrait pas oublier les boulistes, les joueurs de tennis qui font aussi partie de l'ESSG. D'ailleurs le président, Stéphane Ponsat est complètement investi dans ses trois jours de festivités, les 6, 7 et 8 juin. Ils remercient tous ceux qui les ont aidés à préparer cette fête.

Au programme, il y aura bien entendu des tournois de foot au stade Michel Cavouclis, une exposition permanente à la salle polyvalente. « On nous a prêté près de 500 documents », précise Marc

Cadour, la projection du film réalisé par le club à cette occasion, une kermesse autour du stade, un lâcher de ballons, des repas en plein air, un concours de boules, une animation folklorique avec Camargo Souvajo, un bal, des abrivados, des remises de récompenses.

Gaël Hémerly entonnera une chanson qui était un peu l'hymne d'ouverture des matches inventé par les joueurs des années 20 et 30. Un pain du centenaire sera confectionné par les boulangers.

informations sur [www.essgfoot.fr](http://www.essgfoot.fr)



Jacques Desmazes, adjoint spécial de Salin-de-Giraud participe aux fêtes du centenaire.

## Médiabus

### Tournée du mois de juin 2008

- Albaron, les 14 et 28 de 9h30 à 10h45
- Gageron, les 10 et 24 de 14h30 à 16h30
- Gimeaux, les 3 et 17 de 13h30 à 17h
- Le Sambuc, les 6 et 20 de 13h30 à 17h
- Mas-Thibert, les 4 et 18 de 9h30 à 11h30
- Moulès, les 10 et 24 de 8h30 à 11h30
- Raphèle, les 3 et 17 de 9h30 à 11h30
- Salières, les 14 et 28 de 11h à 12h
- Salin-de-Giraud, les 7, 13, 21 et 27 de 8h30 à 12h
- Trinquetaille, les 11 et 25 de 9h30 à 12h.

## Salin-de-Giraud

# La caravane amoureuse sur le marché

Fin avril, de drôles de marchands avaient installé leurs étals sur la place du marché de Salin. Marc Vella et son piano plus les musiciens de Saltimbanque, et un bus à impériale transformé en épicerie bio avec de jeunes collégiennes comme vendeuses d'un genre spécial, puisqu'elles vous expliquent gentiment pour chaque marque, ce qui contribue à sau-



ver la planète... ou à l'abîmer. Ceci afin de former des consommateurs conscients et vigilants

« La caravane amoureuse », c'est son nom, fait ainsi un tour de France afin d'inciter les gens à se parler, à sortir de leurs coquilles et à se poser quelques bonnes questions sur la planète. Marc Vella sillonne l'Europe depuis des années porté par cette idée généreuse. Il a fait des émules qui le suivent un moment ou plus longtemps dans les bus aménagés qui forment la caravane. L'Ethiket'Bus s'est accroché pour promouvoir le commerce équitable et les produits locaux. La caravane s'est arrêtée le 25 avril à Salin-de-Giraud.

## Brèves

## ■ Aide à domicile

L'association Avec (Arles vieillir en citoyen) propose un nouveau service sous la forme d'interventions de courte durée qui améliorent le confort des personnes à mobilité réduite et leur permettent de rester plus facilement chez elles. Il peut s'agir d'ouvrir et fermer les volets, d'aider à la prise d'un repas, de passer deux ou trois fois dans la journée pour inciter la personne à boire ou de tout autre petit geste que la famille ne peut pas assurer et qui prend de 15 à 30 minutes. L'association propose éventuellement un abonnement mensuel pour ce service. Plus d'infos sur le site [www.arlesvieillirencitoyen.org](http://www.arlesvieillirencitoyen.org) ou sur place (voir ci-dessous).

En plus des services rendus par le Centre communal d'action sociale, la ville compte plusieurs associations dans le domaine de l'aide à domicile ainsi que des entreprises. Voici une liste qu'on trouvera dans le Guide pratique des seniors élaboré par le Conseil des anciens, à paraître prochainement.

• **Aide à domicile en milieu rural (ADMR)** 64, ch. des Moines  
Tél. 04 90 47 40 83

• **Les Enfants à Bord Familles (EABF)**  
30, bd Émile-Combes  
Tél. 04 90 49 92 15 - 06 85 80 26 02  
Permanences les mardis et jeudis de 13h à 16h.

• **Osiris - Osiris Plus**  
64, bd Georges-Clemenceau  
Tél. 04 90 49 85 25

• **Arles vieillir en citoyen (Avec)**  
112 bis, quai Saint-Pierre  
Tél. 04 90 96 11 80

• **Entraide - Aide Soins et Assistance (Asa)** 35, rue Winston-Churchill  
Tél. 04 90 93 69 70

• **Petits travaux et dépannages**  
CCAS, 2, rue Aristide-Briand  
Tél. 04 90 18 46 90

• **Coup d'Pouce**  
33, rue Parmentier  
Tél. 04 90 93 22 50  
Association agréée. Devis sur demande.

• **Centre local d'information et de coordination gérontologique (Clic)**  
4, rue Pierrat - Tél./fax 04 90 96 65 81  
Le Clic vise à répondre aux besoins des personnes retraitées dépendantes ou non, à les orienter vers les services concernant la santé, la retraite, la mutualité, la culture et les loisirs.

• **Quiétude 13**  
Tél. 04 91 04 74 04 / 04 91 04 74 14  
Ce dispositif permet à une personne d'être reliée par un télétransmetteur 24 h/24 et 7 j/7, à une permanence d'écoute qui prévient la famille ou les secours selon l'urgence.

## Raphèle

## Défendre l'école pour tous

L'Amicale des écoles laïques de Raphèle fête ses 60 ans d'existence les 13 et 14 juin

Louis Andréis, Gérard Quaix, Jean-Pierre Brun, Jocelyne Abad et René Battier posent devant un des panneaux confectionnés pour le 60<sup>e</sup> anniversaire de l'Amicale des écoles laïques de Raphèle. Inauguration le vendredi 13 juin à 18 h et fête toute la journée le lendemain à l'école et sur le stade.

« Nous avons préparé un panneau par année, avec des témoignages de nos actions passées, des récompenses obtenues... », explique Jean-Pierre Brun, le secrétaire de l'Amicale.

Tous ont passé l'âge d'être parents des petits qui fréquentent une des trois écoles de Raphèle (260 élèves), mais persistent à militer pour cette idée généreuse que tous les enfants doivent bénéficier des mêmes avantages à l'école de la République. « Nous sommes un complément à l'enseignement des maîtres. Nos actions visent à améliorer l'environnement éducatif », argumente Gérard Quaix, le trésorier de l'association. Les initiatives de



l'Amicale de Raphèle ont toutes l'accord des enseignants, précise le responsable.

Principalement, l'Amicale des écoles laïques de Raphèle finance l'achat de matériel scolaire, le voyage scolaire annuel et le Noël des enfants. Pour ces trois budgets, l'Amicale organise un loto en fin d'année, deux tombolas, la fête des écoles en juin, et compte sur les subventions de la mairie, du Conseil général. « Cette année, exceptionnellement pour cet anniversaire, nous avons aussi demandé au Conseil régional de nous aider », précise le président.

L'Amicale de Raphèle, forte d'une quarantaine de membres, n'est pas un cavalier solitaire dans son action citoyenne et agit le plus souvent possible en collaboration avec les associations de Raphèle : le CPIE (centre permanent d'initiatives pour l'environnement), le comité d'intérêt de village, les clubs taureaux, la mairie annexe.

AOG

## ■ Le programme des 13 et 14 juin

Vendredi à 18h, ouverture de l'exposition puis soirée conte « Raphèle à l'an pèbre »  
samedi après-midi, jeux « olympiques » sur le stade avec une structure gonflable et un marionnettiste. Concours de boules, démonstration de danses sévillanes. La fête se termine avec un repas en commun dans la cour de l'école.

## Le Paty-de-la-Trinité

## Abrivado et gastronomie

Autrefois, la route des Saintes-Maries traversait le Paty. Maintenant qu'elle file tout droit à deux cents mètres du hameau, c'est calme... trop calme peut-être. En tout cas pour la famille Decombe qui tient le Resto du Paty, haut lieu d'agapes tardives et de fêtes pour aficionados. « Le camembert braisé » est paraît-il divin. Le restaurant vient de changer de nom et le propriétaire des lieux espère que la commission municipale qui baptise les voies du territoire communal choisira bientôt un nom pour la route qui traverse le hameau. Comme le Paty était autrefois un lieu de regroupement des troupeaux avant et après l'estive, pourquoi ne deviendrait-elle pas « la route des pastres » ?

Dans l'immédiat, Marie et Gérard Decombe, aidés de leurs deux filles Violaine et Amélie, attirent les Camarguais et les amateurs de bouvine avec les abrivados qu'ils organisent. L'abrivado de printemps, les 8 et 9 mars, a attiré 800 à 1 000 personnes venues voir les taureaux encadrés par les gardians depuis la draille de Méjanas jusqu'au Paty avant



de déjeuner sous des serres dressées pour la circonstance. Un parcours d'abrivado balisé, protégé par les barrières amenées par les services techniques de la Ville, soucieux d'assurer la sécurité du public. Le prochain abrivado au Paty aura lieu à l'automne.

**Le Resto du Paty, tél. : 04 90 97 12 40.**

# Solid'Arles, une autre manière de consommer

D'un côté les paysans n'arrivent plus à vivre décemment de leur activité, notamment en vendant leurs produits aux grandes surfaces et aux autres intermédiaires qui imposent leurs marges. D'un autre côté, les produits frais coûtent de plus en plus cher, les consommateurs les négligent et les familles se nourrissent mal. C'est le constat qu'a fait Solid'Arles, créée en février 2008.

Dans une région aussi riche en maraîchers que la nôtre, rapprocher les producteurs des consommateurs devrait permettre « de raccourcir le circuit économique » en évitant les intermédiaires. Et de régler à un prix « équitable » les légumes et les fruits locaux. Solid'Arles s'est appuyée sur ce raisonnement pour ouvrir un espace de vente « solidaire et coopératif » à Griffueille, rue Kennedy.

Il s'intitule « Point de vente solidaire & coopératif », parce qu'il compte fonctionner sur l'adhésion volontaire des protagonistes de la formule. Solid'Arles est constituée d'un collège consommateurs, d'un collège producteurs, plus un collège institutions qui réunit celles qui soutiennent le projet : le Centre communal d'action sociale (CCAS), la Croix-Rouge, le Secours catholique, le Secours populaire, la Confédération paysanne, Solida-



rité paysans Provence, CLCV et l'Adear 13 (association pour l'emploi agricole).

L'initiative est expérimentale, elle a surtout du sens pendant la belle saison lorsque les légumes et les fruits sont abondants et variés. Si la relation commerciale établie entre la clientèle supposée et les producteurs, satisfait les parties, elle pourra durer. Du côté du CCAS, on compte aussi faire la promotion d'une alimentation saine par ce point de vente.

Solid'Arles, de la terre à l'assiette, rue Kennedy, entre la pharmacie et la Maison du droit, ouvert à partir du 31 mai de 10h à 18h.

## Forum des solidarités

*Le 5 juin à partir de 9 h, les professionnels et les associations caritatives arlésiennes se réunissent pour améliorer les actions de solidarité et mieux les coordonner à l'échelle du territoire de la ville.*

Parce que face aux difficultés sociales et à la précarité qui touchent une partie importante de la population et face au soutien nécessaire aux personnes âgées, à la petite enfance, aux handicapés, sur les problèmes de santé et de logement, les dispositifs sont nombreux, le Centre communal d'action sociale (CCAS) décide d'en réunir les

différents acteurs lors d'une journée de réflexion le 5 juin au Palais des congrès. Cette initiative prolonge le premier rendez-vous que le CCAS avait organisé en 2005 autour des politiques sociales. Cette rencontre avait mis en lumière les partenariats nécessaires à la réussite de nombreux dispositifs d'entraide.

Cette fois, ce sont les solidarités que les collectivités et établissements publics cherchent à susciter (la Ville, le Conseil général, le Conseil régional, l'ACCM, la Caf...) depuis que les lois de décentralisation ont renforcé leurs responsabilités et celles des associations impliquées dans l'action sociale locale.

Renseignements supplémentaires et inscriptions au CCAS, 2, rue Aristide-Briand, tél. 04 90 18 46 80.



## Brèves

### ■ Conseil municipal

La prochaine séance publique aura lieu le mercredi 2 juillet à 18h, en salle d'honneur de l'Hôtel de Ville.

### ■ Prévention contre la canicule

La Ville et le CCAS invitent les personnes âgées et les handicapés à se signaler auprès du CCAS (tél. : 04 90 18 46 80, de 8 h 30 à 16 h 30 du lundi au vendredi), afin de pouvoir bénéficier de l'assistance spécifique mise en place pendant les grandes chaleurs depuis 2003.

### ■ Voies Off

Le festival Voies Off du 8 au 12 juillet recrute des bénévoles pour assurer le montage, le démontage des expositions, l'accueil du public, des photographes. Les volontaires intéressés peuvent par ailleurs valider cette expérience auprès de l'ANPE par l'intermédiaire du dispositif VAE. Contact : Aline Phanariotis 0490969382 ou par mail : photographie@voiesoff.com

### ■ Sida

La Mutualité française mène campagne contre le Sida en rappelant comment on contracte ce virus : par voix sexuelle, par le sang, de la mère à l'enfant. Ceux qui s'interrogent sur les comportements à risques, et les préventions sont invités à appeler le 0800 840 800. Une campagne soutenue par le conseil régional Provence-Alpes-Côte d'Azur et le conseil général des Bouches-du-Rhône.

### ■ Soigner les violences

Dans la perspective du colloque scientifique ECHO qui se tiendra en octobre 2009, une conférence « Malaises dans les institutions » sera donnée le 31 mai, salle Jean-et-Pons-Dedieu, le matin avec un pédiatre et une psychologue. L'après-midi (payante) d'autres interventions avec un psychanalyste, un docteur en sciences de l'éducation et un psychologue.

### ■ À l'écoute

Une antenne Point Accueil Écoute Jeunes vient d'ouvrir au 3, rue Sadi-Carnot. Ce lieu s'adresse particulièrement aux jeunes de 11 à 25 ans et aux familles qui sont à la recherche d'une écoute attentive sur un problème intime. Des permanences et accueils confidentiels et gratuits ont lieu les lundi et vendredi de 13h à 18h, les mardi et jeudi de 14h à 19h et le mercredi de 10h à 18h. Tél. 04 90 96 46 18.

### ■ Permanences Force Ouvrière

Le syndicat FO dont le siège est au 3, place de la République, tient des permanences : le premier mercredi du mois à 16 h 30 pour les retraités, et à Mas-Thibert à la mairie annexe de 9 h 30 à 10 h 30 ; le jeudi de 17 h 30 à 19 h, pour les secteurs privé et public et les prud'hommes. Contact : 04 90 96 30 24 et arlesfo@yahoo.fr



Nicolas Koukas  
Groupe Vive Arles

Le vote du budget lors du dernier Conseil municipal confirme les efforts engagés par les municipalités successives d'Arles. Ces efforts ont permis le retour à un équilibre budgétaire réel et non plus strictement comptable. Les Arlésiens, malgré les inquiétudes liées notamment à la flambée des prix, ont bien conscience de tous ces efforts ; ils en sont même convaincus et ils l'ont d'ailleurs prouvé en manifestant leur confiance à l'équipe sortante lors des élections municipales de mars dernier.

Ces efforts répétés ont permis de réduire les dépenses de fonctionnement de la ville tout en maintenant le niveau de dépenses inférieur à celui des recettes. Et ce dans un contexte où la loi de Finances 2008 souligne une évolution plus restrictive des crédits nationaux dont sont porteuses les finances locales, moins 600 000 € pour Arles, moins 6 millions d'euros pour notre département. Dans une période de baisse des moyens de l'Etat, chacun comprend bien que le problème reste celui de la maîtrise des dépenses.

Oui nous pouvons le dire, l'amélioration de la solvabilité financière reste pour 2008 notre priorité et ce sans recours à une fiscalité additionnelle.

Et cette période 2008-2014 qui s'ouvre, doit donc nous permettre de conforter progressivement cet équilibre structurel, tout en menant une réelle et sincère politique de solidarité que les Arlésiens attendent.

Avec une hausse de près de 10 % du nombre de ménages depuis 1999, le logement et la politique de l'habitat restent une priorité. Ainsi le plan local de l'habitat porté par la Communauté d'agglomération prévoit la création de 345 logements par an pour la commune pour les 6 prochaines années.

Un autre combat à gagner sera celui à engager avec la jeunesse et les familles. Faut-il rappeler les centres aérés mis en places, les colonies proposées aux familles ? Ou les travaux menés ou à venir sur les équipements sportifs ? Mais il faut aller encore plus loin car notre jeunesse d'aujourd'hui, c'est notre ville demain.

Le budget 2008 voté permettra de continuer le projet de réhabilitation des Ateliers SNCF avec notamment l'aménagement de l'Atelier des Roues en pépinière d'entreprises.

Alors oui notre volonté de continuer est intacte, notre volonté de réduire la dette et de stabiliser la masse salariale. Notre souci constant tout au long de ce mandat sera donc d'écouter, de partager, et surtout de rassembler toutes les Arlésiennes et tous les Arlésiens.



David Grzyb  
Groupe Socialistes  
et Apparentés

Petite enfance, Enfance, Aménagement du Territoire, Prévention de la Délinquance, Tourisme, Patrimoine, Vie associative, Logement, Urbanisme, Plan Rhône, actions en faveur des Personnes âgées, développement des Nouvelles Technologies, Jumelages, Humanitaire, Sécurité routière, Fleurissement, Enseignement supérieur, politique en faveur des Personnes handicapées, politique globale de Déplacements, Ecologie urbaine, Prévention de la délinquance... les délégations des élus socialistes et apparentés sont nombreuses et essentielles pour le développement harmonieux de notre commune.

Les 17 élus socialistes du Conseil municipal appartiennent à la majorité municipale, conduite par Hervé Schiavetti. Cet engagement, aux côtés de notre maire, repose sur un véritable contrat communal de partenariat.

Celui-ci fixe une volonté commune de mettre en œuvre de nouvelles et nombreuses actions en faveur d'Arles et des Arlésiens. Parmi celles-ci, nous citons volontiers l'extension des horaires d'ouverture des établissements scolaires du premier degré afin de faciliter l'accueil des enfants dont les deux parents travaillent. Ou encore la création d'une plaine de jeux pour les enfants et les adolescents, l'extension du dispositif de médiation sociale à tous les quartiers et villages de la commune, la mise en œuvre d'une politique du logement pour tous avec notamment le développement de l'accession accompagnée à la propriété, la création d'une agence de développement économique chargée de la promotion de notre territoire auprès des investisseurs, la réhabilitation des logements et des espaces publics de nos grands quartiers, la création d'un centre nautique... Cette liste d'actions n'est, bien entendu, pas exhaustive.

Les élus socialistes défendent au sein de la majorité municipale d'autres projets, tel que, par exemple, la piétonisation du centre ancien. Tout au long de ce nouveau mandat, nous espérons convaincre l'ensemble de nos collègues du Conseil municipal du bien fondé et de l'intérêt pour notre cité, de nos propositions.

Les 17 élus socialistes du Conseil municipal sont à votre écoute et à votre service. Ils ont la volonté, comme ils l'ont indiqué lors de la campagne électorale, de contribuer à faire d'Arles une ville où il fait décidément bon vivre !

En attendant de vous retrouver au mois de septembre, nous souhaitons – à celles et ceux qui ont encore la possibilité d'en prendre – d'excellentes vacances et à tous les autres un repos bien mérité.



Élisabeth Chicco  
Groupe Arles en Capitale

« Va-t-il réussir son BAC ? »

Sans nul doute, de nombreux parents s'interrogent, sachant que ce diplôme est souvent indispensable pour prétendre réussir sa vie...

Mais, les enfants pourront-ils prétendre à réussir le métier pour lequel ils seront diplômés si la ville est dans l'incapacité de leur proposer les moyens de travailler dans la diversité économique.

Mon action de conseillère municipale pendant 7 ans s'inscrivait dans ce sens, à l'écoute de chacun d'entre vous, donnant une priorité aux quartiers délaissés, à la dynamisation de notre économie, à la propreté, à l'attractivité de la ville, etc.

Dans cette optique, ma présence au sein du groupe « Arles en capitale », n'était motivée que par mon ambition d'Arlésienne : que notre ville retrouve la dimension économique et une qualité de vie digne de notre époque, qui devrait être la sienne aujourd'hui, loin de toute idéologie politique.

Vous n'avez pas souhaité, par votre vote, soutenir les projets proposés, préférant l'immobilisme et la gestion au jour le jour que nous avons vécus précédemment.

Il est vrai que très souvent, le changement et l'action proposés sont porteurs de craintes infondées ; mais Arles peut-elle sans cesse tourner le dos à son avenir ?

La politique conduite par la nouvelle municipalité, sera-t-elle toujours marquée par l'absence de vision à long terme et par le manque de courage et d'ambition dans ses décisions, ne tenant pas compte des propositions d'une opposition se voulant constructive, mais jamais consultée ni écoutée et sans pouvoir exécutif.

Chacun d'entre nous jugera au terme des six années à venir :

Espoir ou désillusion ?

*La loi du 27 février 2002 prévoit que « lorsque la commune diffuse, sous quelque forme que ce soit, un bulletin d'information générale [...], un espace est réservé à l'expression des conseillers n'appartenant pas à la majorité municipale ». C'est dans ce cadre que le groupe de l'opposition comme ceux de la majorité s'expriment chaque mois dans Arles Informations municipales afin d'informer les citoyens de leurs positions sur la politique municipale. [L'exercice du droit d'expression... doit répondre à une certaine neutralité dans le choix des sujets abordés... et s'abstient de prises de position électorale, partisane et polémique]. réponse ministérielle publiée au JO Sénat du 7 août 2003, p.2551.*

## État-civil

Du 13 avril au 10 mai 2008

### Naissances

Erwan Dijon, Anaé Dumas, Inès Singoubrayaden, Chiara Lucarelli, Julien Martinez, Hafsa Boudaoui, Gino Puddu, Sidi Bougaa, Gaël Legaz, Manon Voglimacci, Hind El Kamari, Adrian Lamberti, Anthony Monfort, Clément Moussaoui - Beauvalet, Sofia En-Najem, Timéo Guillaume - Maillet, Lilou Froliger, Sheryne Achahbar, Jean Malhé, Raphaël Le Breton, Mélissa Loubet, Louna Stankovitch, Paul Rabanit, Clara Martinez, Antoine Meunier - Riviere, Tim Villa, Wassim Tissaoui, Antonio Santos Morais, Paola Martinez, Tristan Blatière, Clarisse De Oliveira, Melvyn Mulpas - Le, Tonio Bourderieux - Molla, Hina Ducion, Melissa Marseille, Luna Eynaud - Arias, Inès L'Barrak - Martin, Auoub Kobaa, Yanis Rhailane, Léane Perez, Thays Soler, Giovanni Chanut - Albert, Tess Bianchi, Clara Leclerc, Léna Carcenac - Ellena, Martin Tan, Dorian Burey - Toufouti, Louna Gisquet, Nolhan Beaumel, Matisse Boulonnois - Taravel, Maël Doillon, Yasmine Cherdoudi, Ludivine Fabre, Miguel Garrigue, Baptiste Reyre, Anaëlle Dubois, Mathys Denisoff, Éléna Parente Piedade, Yoan Vieux, Lysio Strepparava, Vilayvone Sayatham, Morgane Sorabella, Mathéo Agrain, Arthur Vêran, Mélissa Bellache, Imane Qariouh, Amel Haï, Mathys Dole, Noah Tan, Lilou Pantoustier, Luca Emiliani, Carla Gaspard, Jade Gaspard, Kaïna Ghazal, Pablo Navaro - Garagnon, Lily-Karyn Meunier, Lou-Ann Larue, Hidayat El Habchi, Clara Di Rollo, Mehdi Blanc, Simon Blanchard - El Ouardi.

### Mariages

Edmond Reynaud et Séraphine Nikodo, Jean-Clément Millet et Carina Pilia, Toufik Derrazi et Loubna Ouqessou, Badre El Bouchikhi et Laïla Abouda, Julien Lamps et Cécile Bacquet, Yohann Joncquet et Sandrine Rosati, Eric Arsac et Lisa Léonard, Baptiste Amblard et Elodie Bordin, Pierre Sicot et Fabienne Personnic, Aurélien Balusseau et Kiyoko Kurabayashi, Elvio Salomon et Isabelle Wesselingh.

### Décès

Eva Ginoux née Bompard (98 ans) mars 2008, Denise Demonte née Lambert (84 ans), Marie Blanc née Honorat (88 ans), Francis Allemand (79 ans), Danièle Ivars née Pous (39 ans), Jeannine Benoît née Mastrantuono (85 ans), Jean-Philippe Noaro (30 ans), Jeanne Renaudie née Fenouillière (87 ans), Pierre Dor (83 ans), René Deville (69 ans), Yvonne Arnold née Gazon (84 ans), Pedro Escobar (82 ans), Marie Coste née Servan (86 ans), Francis Ajouc (79 ans), Roger Chiavassa (62 ans), Joseph Sanchiz (96 ans), Michèle Decanis née Barrierik (59 ans), Claude Mathieu (77 ans), Odette Gremillet (78 ans), Pierre Leydier (84 ans), Georges Camoin (89 ans), Lucienne Diaz née Coulomb (84 ans), Louise Sabatier née Fedi (93 ans), Joseph Martinez (76 ans), Félix Veison (73 ans), Fabienne Giraud née Cocca (82 ans), Antoine Ramos (75 ans), Isabelle Barontini née Fernandez (85 ans), René Théodoridis (81 ans), Paulino Gonzalez Tercero (85 ans), Robert Volfin (85 ans), Pierre Andreau (83 ans), Henri Guérin (77 ans), Régis Spring (82 ans), Louis Deleuze (71 ans), Elise Marion née Ferrier (91 ans), Georges Comont (95 ans), Jean Chaix (67 ans), Abel Liautaud (85 ans), Michèle Perroud née Arnaud (60 ans).

En raison des avis prononcés par la Commission nationale de l'informatique et des libertés (CNIL), seuls les noms des familles qui auront donné leur autorisation à une publication des actes d'état civil les concernant seront publiés dans cette rubrique.

## Le conseil municipal

**Maire:** Hervé Schiavetti

### Adjoint

**Martial Roche**, Économie commerce et artisanat - transports publics - sécurité publique - circulation et stationnement - réglementation domaine public

**Danièle Ducros**, Exécution du budget - administration générale - pompes funèbres - quartier centre-ville : Roquette-Chabouret

**David Grzyb**, Urbanisme - habitat - politique foncière

**Nora Makhouf**, Enfance 6-13 ans - centres aérés et colonie prévention de la délinquance

**Nicolas Koukas**, Politique de propreté et déchets - démocratie de proximité - conseils de quartier - quartier Trinquette

**Claire Antognazza**, Culture - actions et politiques culturelles - droits de la Femme

**Jean-Luc Masson**, Aménagement du territoire - infrastructures et travaux - commande publique - délégation de service public - risques majeurs - eau potable/eaux usées/eaux pluviales

**Claudie Durand**, Enseignement supérieur

**Bernard Jourdan**, Politiques de l'enseignement - jeunesse 14-20 ans - plate-forme des services publics

**Véronique Ponzé**, Politiques sociales - CCAS - quartier centre-ville : Haute-Croisière

**Christian Mourisard**, Patrimoine - tourisme - coopération décentralisée

**Sylvia Lepesant**, Politique globale de déplacements - écologie urbaine

**Lionel Schneider**, Politiques sportives et développement de la pratique sportive-pêche

### Adjoint spécial

**Philippe Martinez**, Camargue sud

**Jacques Desmazes**, Salin-de-Giraud

**Daniel Richard**, Raphèle - Pont-de-Crau - grand plan de petits travaux - course camarguaise - ERP

**Jacques Bachevalier**, Moulès

**Jean-Yves Planell**, Camargue Major - fêtes - agriculture - personnel : relations sociales, carrières et instances paritaires

**Jean-Marie Egidio**, Mas-Thibert - tauromachie - chasse

### Conseillers municipaux

**Sylvette Carlevan**, Développement des politiques de santé publique

**Florence André**, Jumelages - actions et organismes humanitaires

**Alain Dervieux**, Patrimoine naturel - Agenda 21 - développement durable

**Stéphanie Van Muysen**, Droits de l'Homme - devoir de mémoire - centre de recherche sur la Résistance et la Déportation - anciens combattants - Griffueille

**Mohamed Rafaï**, Formation professionnelle et insertion

**Arllette Callet**, Politique des loisirs - Monplaisir

**Roger Gueyraud**, Personnes âgées - handicapés

**Hamina Afkir**, Économie sociale et solidaire - Alyscamps-Bigot

**Arielle Laugier**, Barriol-Plan-du-Bourg - qualité de vie - personnel : gestion de la ressource humaine (formation, organisation, prévention des risques au travail et médecine préventive, évolution des métiers et de la collectivité)

**Fabienne Pautonnier**, Nouvelles technologies - commission moyens de communication

**Minerva Baudry**, Promotion et soutien à la vie associative

**Daniel Descout**, Politique de prévention des risques

**Cécile Wanko**, Petite enfance

**Ginette Chabrol**, Logement

**Bernard Bacchi**, développement des actions de culture régionale

**Maria Amoros**, Trébon - aide sociale d'urgence

**Monique Tibaron**, Espaces verts - fleurissement - sécurité routière

**Yvan Laville**, Politiques de l'emploi - Pont-de-Crau

**Richard Flandin**, Elisabeth Chicco, Cyril Juglaret,

**Muriel Boualem-Mur**, Jean-Christophe Moullet

**Serge Berthomieu**, Louis Sayn-Urpar

- Groupe Vive Arles 04 90 49 39 31
- Groupe Socialistes et apparentés 04 90 49 35 49
- Groupe Arles en capitale 04 90 49 39 59



### Les services municipaux

**Mairie d'Arles** ☎ standard : 04 90 49 36 36

**Mairie annexe de Salin-de-Giraud** : ☎ 04 90 49 47 00

**Mairie annexe de Raphèle** : ☎ 04 90 49 47 27

**Mairie annexe de Sambuc** : ☎ 04 90 49 47 13

**Mairie annexe de Moulès** : ☎ 04 90 49 47 28

**Mairie annexe de Mas-Thibert** : ☎ 04 90 49 47 20

**Accueil cabinet du maire** : Hôtel de ville, 2<sup>e</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 00

**Accueil élus**, Hôtel de ville, 1<sup>er</sup> étage, ☎ 04 90 49 36 04

**État-civil**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 37 70

**Passoport et CNI**, ☎ 04 90 49 38 92

**Habitat**, 5, rue Molière, ☎ 04 90 49 47 40

**Élections**, Hôtel de ville, rez-de-chaussée, ☎ 04 90 49 36 53

**Enseignement**, rue Plan-de-la-Cour, ☎ 04 90 49 59 95

**Cimetières**, cour des Podestats, ☎ 04 90 49 37 62

**Urgences dimanches et fériés**, ☎ 06 76 86 48 77

**CCAS**, 2, rue Aristide-Briand, ☎ 04 90 18 46 80

**Crèche collective Lou Pitchounet**, 15, rue du Dr-Fanton, ☎ 04 90 96 32 12

**Crèche familiale**, 2, rue Marius-Allard, ☎ 04 90 18 59 46

**Structure multiaccueil** : La Souris verte, rue M.-Allard, ☎ 04 90 93 68 51 ; La Poule rousse, Barriol, ☎ 04 90 93 76 80

**Halte-garderies** Van-Gogh, place Felix-Rey, ☎ 04 90 49 70 29

Gribouille, 10 rue du docteur-Schweitzer, ☎ 04 90 96 35 50

**Antennes mairie Trinquette**, 2, rue de la Verrerie, ☎ 04 90 96 22 61 ; **Pont-de-Crau**, rue Auguste-Broussonet, ☎ 04 90 49 63 89 ; **Griffueille**, 10, rue Jean-Cocteau, ☎ 04 90 96 85 25 ; **Mas-Clairanne**, ☎ 04 90 96 53 61

**Maisons publiques de quartier**

**Griffueille**, place V.-Auriol, ☎ 04 90 18 95 03 ;

**Barriol** ☎ 04 90 96 44 70 ; **Trébon** ☎ 04 90 96 53 61 ;

**Trinquette** - ☎ 04 90 96 22 61

**Accompagnement scolaire ATP**, ☎ 04 90 18 43 26

**À Barriol**, ☎ 04 90 18 96 34

**Antenne universitaire**, espace Van-Gogh et ancien archevêché, ☎ 04 90 49 37 53

**Service des sports**, rue F.-de-Lesseps, ☎ 04 90 49 36 85,

**Maison de la Vie associative**, 2, bd des Lices, ☎ 04 90 93 53 75

**Office de tourisme**, Esplanade Charles-de-Gaulle, ☎ 04 90 18 41 20

**ARLES**  
Magazine d'information de la Ville d'Arles N°122 - mai 2008

<p>■ <b>Directeur de la publication :</b> Zani Koukas</p> <p>■ <b>Directeur de la communication :</b> Christophe Cachera</p> <p>■ <b>Rédacteur en chef :</b> Alain Othnin-Girard</p> <p>■ <b>Rédaction :</b> Mélanie Vallat Cristianini, Françoise Maurette, Jean-Pierre Autheman, Frédérique Bourquet</p> <p>■ <b>Photos :</b> Service photo de la Ville d'Arles, Daniel Bouinias, Patrick Mercier, DR, photo de une : Gilles Martin-Raget</p>	<p>■ <b>Mise en page et photogravure :</b> Graphistes associés (Arles),</p> <p>■ <b>Impression :</b> Riccobono (Le Muy)</p> <p>■ <b>Dépôt légal :</b> 7 mai 2003</p> <p>■ <b>ISSN :</b> 1283 5900</p> <p>■ <b>Rédaction :</b> Tél. 04 90 49 37 90 - Fax 04 90 49 37 21 e-mail : magazine@ville-arles.fr</p> <p>■ <b>Direction de la communication et des relations publiques</b> Hôtel de ville - BP 196, 13637 Arles cedex - Tél. 04 90 49 37 92 Fax 04 90 49 85 48 - www.ville-arles.fr</p>
---	---

Imprimé sur papier recyclé

### Les urgences

<b>Centre hospitalier Joseph-Imbert</b> .....	☎ 04 90 49 29 22
<b>Clinique Jeanne-d'Arc</b> .....	☎ 04 90 99 32 33
<b>Clinique Jean-Paoli</b> .....	☎ 04 90 99 34 00
<b>SMUR</b> .....	☎ 04 90 49 29 99
<b>Gendarmerie</b> .....	☎ 04 90 52 50 60
<b>Police</b> .....	☎ 04 90 18 45 00
<b>Pompier</b> .....	18

■ **PORTRAIT** ■ *Caroline Serre, 19 ans, étudiante en droit à l'antenne universitaire, a été élue 20<sup>e</sup> reine d'Arles le 1<sup>er</sup> mai. Elle succède à Nathalie Chay et représentera sa ville, la culture et la tradition provençales dans les principales manifestations et cérémonies, pendant trois ans à partir de la fête du costume, le 6 juillet.*

# Tenue royale

**C**aroline Serre a quatre ans quand elle défile pour sa première pé-goulade. « *Tout le monde disait que mon visage changeait dès que je regardais une Arlésienne en habit. Cette excitation de porter l'habit ne m'a plus quittée.* ».

C'est ainsi, depuis des décennies, le costume traditionnel pousse les petites filles du Pays d'Arles à s'habiller en Mireille. Plus grandes, les plus mordues comme Caroline rêvent coiffes, fichus, soieries, dentelles, rubans, ... et de devenir, pourquoi pas, demoiselles d'honneur ou reine d'Arles.

L'élégant costume de l'Arlésienne fut le point de départ de son envie de cultiver les traditions provençales. À 19 ans, Caroline Serre collectionne déjà une vingtaine de tenues. « *Je trouve que le costume d'Arlésienne nous embellit toutes sans exception. Les lignes de sa coupe, les plis, l'assortiment des étoffes, chaque détail est pensé pour mettre en valeur notre féminité* », précise la jeune femme qui naturellement est incollable sur le sujet. Le 1<sup>er</sup> mai, avec les six autres candidates à l'élection, elle a admiré les dix-huit habits des dix-huit précédentes reines exposés dans l'église Sainte-Anne.

Avec ses nouvelles fonctions, d'autres parures viendront compléter sa garde-robe. Comptez qu'une reine sort environ une centaine de fois dans l'année, *dixit* Nathalie Chay, la reine en exercice. L'entourage de Caroline, sa famille, le comité des fêtes veillent au grain : la 20<sup>e</sup> reine ne manquera de rien.

Caroline, intéressée tôt à la culture de son pays, apprend d'abord la danse, puis le provençal avec son papa (M. Serre tenait le relais de presse à l'entrée de



l'hôpital d'Arles). Sa façon d'aimer sa ville par-dessus tout, c'est le sentiment d'appartenir à quelque chose qui la précède, dit-elle. À ce propos, Caroline distingue tradition et folklore. Ce dernier lui paraît plus approprié pour décrire la forme des spectacles, les représentations artistiques, alors que la tradition est davantage l'expression d'un attachement profond à une culture qui s'est constituée progressivement depuis des temps anciens. Ainsi, pour la future reine, l'élégance particulière des Arlésiennes naît à un moment précis de cette histoire. Déjà dans la peau du personnage, elle adhère volontiers à une certaine sacralisation mise en forme, avec la chronologie des célébrations de l'iden-

tité provençale. Elle est prête à y consacrer trois ans de sa vie et à témoigner à son tour la permanence de cette culture.

La Camargue est son jardin. Caroline Serre monte à cheval du côté de Gimeaux. *Aficionada*, avec une tendresse particulière pour Séville « *Les Andalouses partagent avec nous cet amour des beaux habits. Et puis le Rhône c'est un peu notre Guadalquivir!* » La perspective de suivre les corridas aux premières loges la ravit. Parmi les toreros de sa génération, Sébastien Castella l'émeut à chaque fois, en connaisseuse elle dit aussi admirer El Fundi dans un autre style.

Comme beaucoup d'Arlésiens, la jeune femme aime sentir chaque printemps, que quelque chose vibre soudain dans l'air de la ville. La vie, les sorties, les réjouissances reprennent à l'annonce de la feria pascale. Cette année, la renaissance croise sa mutation vers le statut de reine. Un mois de

mai chargé, test pour sa vie future puisque après les émotions de l'élection, le bal de la reine, elle était déjà attendue à Fourques pour la fête de la Maio le 4 mai. Quelques jours de répit, et le ballet des invitations, inaugurations, commence avec les Fêtes d'Arles et les manifestations culturelles. Elles se succéderont jusqu'en octobre.

Exposée aux regards, applaudie et admirée, gare aux sarcasmes, Caroline sait qu'à partir de maintenant elle va devoir se forger une carapace tout en restant accessible à tous. Elle y est prête. Nathalie Chay et les autres reines ont déjà entouré de leurs conseils la petite nouvelle.

ALAIN OTHNIN-GIRARD  
PHOTO GILLES MARTIN-RAGET